

MADemoiselle DE BELLE-ISLE

MADemoiselle

DE BELLE-ISLE

DRAMMA LIRICO IN QUATTRO ATTI DI PAUL MILLIET

(TRATTO DAL DRAMMA OMONIMO DI ALESSANDRO DUMAS, PADRE)

MUSICA DI SPIRO SAMARA ♪ ♪ ♪

PAROLE RITMICHE ITALIANE DI AMINTORE GALLI ♪ ♪ ♪



MILANO ☒ ☒ ☒ ☒ ☒ ☒ ☒

EDOARDO SONZOGNO, EDITORE

☒ ☒ ☒ ☒ ☒ ☒ ☒ VIA PASQUIROLO, 14.

Copyright 1905, by Edoardo Sonzogno.

“ Entered according to the Act of Congress in the year 1905 by Edoardo Sonzogno, Editore, in the office of the Librarian of Congress at Washington. „

*À notre Éditeur, à notre Ami,
Edoardo Sonzogno
En toute reconnaissance, en toute affection.*

Spira Samara - Paul Mottiel,

PERSONAGGI

IL CAVALIERE D'AUBIGNY, gentiluomo bretone, luogotenente delle Guardie del Re.

IL DUCA DI RICHELIEU, pari di Francia.

IL DUCA D'AUMONT, capitano delle Guardie.

IL CAVALIERE D'AUVRAY, luogotenente dei Marescialli di Francia, cancelliere del tribunale d'onore.

UN LACCHÉ.

MADemoiselle DI BELLE-ISLE.

LA MARCHESA DI PRIE.

A Chantilly, 25-26 giugno 1726.

INDICE

ATTO PRIMO	<i>Pag.</i> 1
ATTO SECONDO	» 76
INTERMEZZO. <i>Scherzo</i>	» 131
ATTO TERZO	» 138
ATTO QUARTO	» 207

MADemoiselle DE BELLE-ISLE

MUSICA DI
SPIRO SAMARA

ATTO PRIMO

Il Parco della Marchesa Di Prie, a Chantilly.

Un tappeto di verdura, attorniato d'alberi giganteschi, si estende sino al castello. A destra, un boschetto con un'altalena e parecchie sedie rustiche. A sinistra, un padiglione, e, davanti a questo, un banco di marmo bianco, semicircolare, al quale si accede da tre gradini di marmo rosa.

Largo maestoso *fff*

Tous droits d'exécution, représentation, reproduction traduction et transcription réservés.

Propriété E. SONZOGNO, EDITEUR. MILAN.

Tutti i diritti d'esecuzione, rappresentazione, riproduzione, traduzione e trascrizione sono riservati.

Proprietà E. SONZOGNO. MILANO.

Copyright 1905 by Edoardo Sonzogno.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features complex rhythmic patterns and chordal textures.

calando e dim.

Second system of musical notation. It includes dynamic markings *mf*, *p*, and *ppp*. The tempo is marked *largo*. The music shows a gradual decrease in volume and tempo.

pppp *f* **All.^o Giusto**

Third system of musical notation. It features a dynamic marking *pppp* and a tempo change to **All.^o Giusto**. The music includes trills (*tr*) and a change in dynamics to *f*.

Fourth system of musical notation, continuing the piece with various rhythmic and melodic lines.

Fifth system of musical notation, featuring trills (*tr*) and complex harmonic structures.

Sixth system of musical notation, concluding the page with trills (*tr*) and a final melodic flourish.

1

tr 2

tr *tr* *tr*

tr *tr* *tr*

tr *tr* *tr*

tr *m.d.* *tr* *tr* *tr*

m.s.

(RIDEAU)
(SIPARIO)

tr *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

(*tr*)

2

ff *m.d.* *stent.* *m.d.*

(*tr*)

(*tr*)

PAR GROUPES
A GRUPPI

SOPRANI

N'est ce pas lui qui vient là?
Non ti par lui que - gli là?

CONTRALTI

a tempo

Oui!...
Sì!...

Non!...
No!...

J'entend des pas sur le
Dei pas - si u - dii so - vra il

Nous faire at - ten - dre quel - le au - da - ce
Far - ci a - spet - tar! Qual scon - ve - nien - za!

sa - - ble!...
bra - sco - lo!...

Ah, voi - ci Ma - da - me d'Har - court!
Ah, è qui Ma - da - ma d'Har - court!

M^o d' HARCOURT et SES AMIES
M.^a d' HARCOURT e le SUE AMICHE

3 (A M^o d' Harcourt)
(A M.^a d' Harcourt)

Pas en - co - - -
Non an - co - - -

Est - il ar - ri - vé?
Non giun - se an - cor?

Est - il ar - ri - vé?
Non giunse an - cor?

re Il est gref - fier du point d'hon - neur, il doit em - pê - cher un du -
ra. E'i, can - cel - lier del tri - bu - nal d'o - nor, or deve impe - di - re un du -

M. d'H.
et s.A.

6

- el
- el

Lais - sons donc les Fê - tes ga -
La - scia - mo le << Fe - ste ga -

Lais - sons donc les Fê - tes ga -
La - scia - mo le << Fe - ste ga -

- lan - - - tes >> Pour fai - re un tour d'escar - - po - -
- lan - - - ti >> Et an - dia - mo tut - te al - l'al - ta - -

- lan - - - tes >> Pour fai - re un tour d'escar - - po - -
- lan - - - ti >> Et an - dia - mo tut - te al - l'al - ta - -

M. d'HAR. et AM.
M. d'HAR. e le AM.

Oui! oui! l'escar - po.let
Si! si! si! l'al - ta - le

- let - - - tes!
- le - - - na!

Oui! oui! l'escar - po.let
Si! si! si! l'al - ta - le

- let - - - tes!
- le - - - na!

Oui! oui! l'escar - po.let
Si! si! si! l'al - ta - le

M. d' H.
et S. A.

te - na

te - na

te - na

4 All.^{to} giusto

p

staccato

(Deux jeunes femmes installent la plus folle sur le siège de l'escarpolette et commencent à la balancer, tandis que toutes les autres murmurent à demi-voix avec des sourires malicieux.)
 (Due giovani signore mettono la più mattacchiona sul sedile dell'allulenu, e cominciano a darle la spinta, mentre tutte le altre mormorano sottovoce con sorrisi maliziosi.)

M. d' HAR. et S. A. M.
 M. d' HAR. et le A. M.

SOP. *p* E - scar - po - let - te, tu ba - deg.
 Al - ta - le - na, tu fai on - deg.

CON. *p* E - scar - po - let - te, tu ba - deg.
 Al - ta - le - na, tu fai on - deg.

M. d' H.
et s. A.

- lan - ces La sou - bret - te en sim - ples a - tours
- gia - re La ser - vet - ta in sua po - sa vez - zo -

- lan - ces La sou - bret - te en sim - ples a - tours
- gia - re La ser - vet - ta in sua po - sa vez - zo -

- lan - ces La sou - bret - te en sim - ples a - tours
- gia - re La ser - vet - ta in sua po - sa vez - zo -

tr *tr* *tr* *tr* *tr*

M. d' H.
et s. A.

..... A - vec la mê - me im - per - ti
- sa... E - la da - ma la più pre - ten -

..... A - vec la mê - me im - per - ti
- sa... E - la da - ma la più pre - ten -

..... A - vec la mê - me im - per - ti
- sa... E - la da - ma la più pre - ten -

tr *tr* *tr* *tr*

t. d'H.
t. s.A.

- nen - ce Qu'u - ne mar - qui - set - - te de.....
- zio - sa Con lo stes - so ve - lo - - ce on - deg -

- nen - ce Qu'u - ne mar - qui - set - - te de.....
- zio - sa Con lo stes - so ve - lo - - ce on - deg -

- nen - ce Qu'u - ne mar - qui - set - - te de.....
- zio - sa Con lo stes - so ve - lo - - ce on - deg -

tr *tr* un poco rall.

5

t. d'H.
t. s.A.

cour..... Il suf - fit que la mieux pa -
- giar!..... Ba - sta sol che due oc - chietti a - do -

cour..... Il suf - fit que la mieux pa -
- giar!..... Ba - sta sol che due oc - chietti a - do -

cour..... Il suf - fit que la mieux pa -
- giar!..... Ba - sta sol che due oc - chietti a - do -

tr *tr* *tr* *tr* *tr*

M. d'H.
et s. A.

ré - e Se li - vre à ton ba - lan - ce
ra - ti S'ab - bun - do - ni - no ai ba - ci dei

ré - e Se li - vre à ton ba - lan - ce
ra - ti S'ab - bun - do - ni - no ai ba - ci dei

ré - e Se li - vre à ton ba - lan - ce
ra - ti S'ab - bun - do - ni - no ai ba - ci dei

rall. un poco

M. d'H.
et s. A.

ment ven - ti Pour que cent têtes é - ga - ré - es
Per - ché cen - to cer - vel - li e - sal - ta - ti

ment ven - ti Pour que cent têtes é - ga - ré - es
Per - ché cen - to cer - vel - li e - sal - ta - ti

ment ven - ti Pour que cent têtes é - ga - ré - es
Per - ché cen - to cer - vel - li e - sal - ta - ti

rall. un poco a tempo

6 *f*

M. d'H.
et s.A.

Rè - vent de tes en - vo - le - ments Ah!
I - tuoi so - gnino gai ra - pi - men - ti... Ah!

Rè - vent de tes en - vo - le - ments Ah!
I - tuoi so - gnino gai ra - pi - men - ti... Ah!

Rè - vent de tes en - vo - le - ments Ah!
I - tuoi so - gnino gai ra - pi - men - ti... Ah!

M. d'H.
et s.A.

ah! ah!
ah! ah!

ah! ah!
ah! ah!

ah! ah!
ah! ah!

M. d'H.
et s.A.

mf

ah!
ah!

ah!
ah!

ah!
ah!

ah!
ah!

ah!
ah!

tr

M. d'H.
et s.A.

rall.....molto

ah!
ah!

ah!
ah!

ah!
ah!

ah!
ah!

ah!
ah!

tr

rall.....molto

a tempo

M. d' H.
et s. A.

Fais donc, pe - ti - te es - car - po - let - te,
Fan - ne dunque, al - ta - le - na mia bel - la,

Fais donc, pe - ti - te es - car - po - let - te,
Fan - ne dunque, al - ta - le - na mia bel - la,

7 Fais donc, pe - ti - te es - car - po - let - te,
Fan - ne dunque, al - ta - le - na mia bel - la,

tr *tr* *tr* *tr*

a tempo

M. d' H.
et s. A.

Vol - ti - ger - den - tel - le et sa - tin...
Ra - si e tri - ne per l'a - er vo - lar...

Vol - ti - ger - den - tel - le et sa - tin...
Ra - si e tri - ne per l'a - er vo - lar...

Vol - ti - ger - den - tel - le et sa - tin...
Ra - si e tri - ne per l'a - er vo - lar...

tr *tr* *tr* *tr*

M. d' H.
et s. A.

Et la cour ver - ra ta plan -
E si ve - drà l'u - mil tu - a as - si -

Et la cour ver - ra ta plan -
E si ve - drà l'u - mil tu - a as - si -

Et la cour ver - ra ta plan -
E si ve - drà l'u - mil tu - a as - si -

tr *tr* *tr* *tr*

M. d' H.
et s. A.

- chet - - te se mu - er..... en trô -
- cel - - la Nel ful - go - re d'un tro -

- chet - - te se mu - er..... en trô -
- cel - - la Nel ful - go - re d'un tro -

- chet - - te se mu - er..... en trô -
- cel - - la Nel ful - go - re d'un tro -

tr *tr* *tr*

M d'H.
S. A.

- ne de - main En trô - ne de -
- no mu - tar! D'un tro - no mu -

- ne de - main En trô - ne de -
- no mu - tar! D'un tro - no mu -

- ne de - main En trô - ne de -
- no mu - tar! D'un tro - no mu -

8 tr tr tr tr

M d'H.
S. A.

- main!
- tar!

- main!
- tar!

- main!
- tar!

ff tr tr

D' AUVRAY (du haut du perron)
 D' AUVRAY (dall'alto del poggiuolo)

Un poco più moderato

d'Auv. *Oh, mes - da - mes, par - don !... Je suis fort en re -*
Ah, si - gno - re, per - don !... In - ver, troppo in - du -

Un poco più moderato

d'Auv. *- tard! Ve - nez, de grâ - ce et ré - pé - tons*
- giat! Ve - ni - te, in grazia e in siem pro - viam

(Les jeux cessent. Les jeunes femmes s'empresent autour de lieutenant des Maréchaux)
 (Il giuoco cessa. Le giovani accorrono attorno al luogotenente dei Marescialli)

LES FEMMES
 LE DONNE

SOP. *Ah! c'est monsieur d'Au.*

CON. *Ah! il si - gnor d'Au.*

Ah! c'est monsieur d'Au.
Ah! il si - gnor d'Au.

6' Auv.

Le temps nous est com - pté. Le
Ci son con - ta - te l'o - re... Il

- vray.....
- vray.....

- vray.....
- vray.....

(Les jeunes femmes veulent l'interroger. Il se bouche les oreilles et frappe trois coups avec la haute canne qu'il tient à la main.)

(Le donne vogliono interrogarlo. Egli si chiude le orecchie, poi batte tre colpi con la lunga canna che tiene in mano.)

d' Auv.

roi vien - dra ce soir.
re ver - rà sta - se - ra.

d' Auv.

ben moderato

Nous al - lons re - voir, s'il vous plaît, la fin du deu - xiè -
O - ra s'ha a ve - der, se vi pia - ce, La fin del - l'ul - ti -

ben moderato

mf

d'Auv.

- me acte Rap-pe-lez vous!... C'est clair Nous a-vons Clé-o -
 - m'at-to Ven-ri-cor-da-te!... è chiù-ro: Noi ab-biam Clé-o -

(avec volubilité)
(con volubilità)

Mod.^{lo} sostenuto

d'Auv.

- ni - ce, pa - ren - te de Cé - lime, a - mou - reu - se d'I -
 - ni - ce, pa - ren - te di Ce - li - ma, In - na - no - ra - ta

d'Auv.

- das prin - ce de To - scane a -
 d'I - das... Prin - ci - pe di To - sca - - - - na. A -

d'Auv.

- mant de Cé - li - me, Car - los prince de Si - cile, a ..
 - man - te di Ce - li - ma; Car - lo, prence di Si - ci - lia, a ..

d'Auv.

LES JEUNES FEMMES
LE GIOVANI

- mant de Cé - li - me... (en riant)
- man - te di Ce - li - ma... *mf* (*ritendo*)

SOP.
Cet - te Cé - lime que d'amants! que d'a -
CON.
mf Questa Ce - li ma, quanti aman - ti! quanti a -

Cet - te Cé - lime que d'amants!
Questa Ce - li ma, quanti aman - ti!

f *p*

(gardant son sérieux)
(serio)

d'Auv.

Cé - lime est la rei - ne de
Ce - li - ma È re - gi - na di

- mants!.....
- man - ti! *p*

que d'amants!...
mf quanti aman - ti!

f *pp*

d'Auv.

Na - ples. Elle est ai - mée en même temps de So -
Na - po - li. Ed el - la a - ma - ta, è, al tempo stes - so, Da

11

d'Aug. *stra - te prin - ce per - san, d'I -*
So - stra - te, pren - ce per - sia - no, Da

d'Aug. *- das et de Car - los mais elle elle ai - me I -*
I - das e du Car - lo, Ma el - l'a - do - ra

d'Aug. *- das C'est la clar - té mê - me, vous dis - je!*
I - das, Nul - lu di più chia - ro!

TOUTES
TUTTE

Ah ah ah ah ah
Ah ah ah ah ah

Ah ah ah ah ah
Ah ah ah ah ah

All^o un poco ritenuto

mf

ah! Oui, c'est la clar - té mê - me! Et d'u - ne
 ah! Sì, nul - la di più chia - ro! E quan - ta

ah! Oui, c'est la clar - té mê - me! Et d'u - ne
 ah! Sì, nul - la di più chia - ro! E quan - ta

All^o un poco ritenuto *mf*

(entre elles)
(tra loro)

grâ - ce! Et d'un e - sprit! I -
 gra - zia! E qua - le spi - ri - to! Que -

grâ - ce! Et d'un e - sprit! I -
 gra - zia! E qua - le spi - ri - to! Que -

- das c'est le duc de Bour - bon et Cé -
 - st' I - das è il du - ca di Bor - bo - ne, E Ce -

- das c'est le duc de Bour - bon et Cé -
 - st' I - das è il du - ca di Bor - bo - ne, E Ce -

p

(il feint de n'avoir pas entendu, et continue son explication des « Fêtes Galantes »)
 (finge di non aver udito, e continua la spiegazione delle « Feste Galanti ») *Moderato ad*

D'AUVRAY

La
La

- li - me, c'est la mar - qui - se!
 - li - ma non è che la Mar - che - sa?!

- li - me, c'est la mar - qui - se!
 - li - ma non è che la Mur - che - sa?!

Moderato
pp

libitum

d' Auv.

scène re - pré - sente un Ro - cher puis la
 sce - na rap - pre - sen - ta u - no sco - glio... in - di il

12

pp

d' Auv.

Mer... U - ne bar - que pa - rait su - per - be - ment or -
 mar... Ap - pa - ri - sce u - na bar - ca stu - pen - da - men - te or -

(sérieusement)
(con serietà)

P. Auv.

- née et tout le monde chan - te... (A nous voyons, Mes -
- na - ta, e tut - ti in - sie - me can - tan... (A noi, su via, si -

Maestoso

Auv.

- da - mes) (Toutes les rieuses entourent de nouveau M^r d'Auvray, et chantent le chœur pompeux qu'il vient de leur indiquer)
- gno - re... (Tutte le risanciane circondano di nuovo d'Auvray, e cantano il pomposo coro)

SOP.

CON.

L'a -
Su -

Maestoso

f

- mour est le plus grand des Dieux, Tout
- pre - mo Dio è il Dio d'A - mor! Si

- mour est le plus grand des Diex, Tout
- pre - mo Dio è il Dio d'A - mor! Si

mf

ce qui re - spi - re res - sent son pou - voir glo - ri -
 dee ciò che vi - ve al su - o glo - rio - so im -

- eux ! Il com - mande aux mor - tels il
 - per ! Ei co - man - da ai mor - ta - li, ei

- eux ! Il com - mande aux mor - tels il
 - per ! Ei co - man - da ai mor - ta - li, ei

p

re - - - - - gne
 re - - - - - gna

re - gne...
 re - gna

f rit.

f

stent.

p

dans..... les cieux, L'en-fer mê-me est sou - mis à son
nel..... ciel d'ôr! L'A-de stes - so si an - nien - tu al suo

dans..... les cieux L'en-fer mê-me est sou - mis à son
nel..... ciel d'ôr! L'A-de stes - so si an - nien - tu al suo

rit. **12^{bis}** *rimett.* *p*

puis - sant em - pi - re. L'a - mour est le plus grand des
im - mor - tal vo - ler! Su - pre - mo Dio è il Dio d'A -

puis - sant em - pi - re. L'a - mour est le plus grand des
im - mor - tal - vo - ler! Su - pre - mo Dio è il Dio d'A -

Dieux, l'a - mour est le plus grand..... des
- mor! Su - pre - mo Di - o è il Di - o d'A -

Dieux, l'a - mour est le plus grand..... des
- mor! Su - pre - mo Di - o è il Di - o d'A -

cres. *marcato* *f* *ff stent.*

LA MARQUISE (survenant)
 LA MARCHESA (sopraggiungendo)

Molto moderato

mf

O la ra - vis - sante har - mo -
 Oh, de - li - zi - o - sa ar - mo -

Dieux
 - mor !.....

Dieux
 - mor !.....

Molto moderato

pp

mf

p

La M.

- ni - e Mes tou - tes bel - les, et que vos voix..... jo - li - es
 - ni - a! Mie bel - lea - mi - che, E come il vo - stro can - to

And.^{no} scherzoso

p

La M.

la font va - loir !
 le ag - giun - ge **13** gra - zia!

p

pp

(D'Auvray va chercher la Marquise, et la conduit à l'écart pour lui dire avec un air de défi:)

D'AUVRAY (D'Auvray va incontro alla Marchesa, e la conduce in disparte per dirle, con aria di sfida:)

pp

LA MAR.

(l'interrompant)
(interrompendolo)

Il m'est toujours fi -
È sempre a me fe -

d'Auv.

Eh bien, le Duc Mar - qui - - se?.....
E il Du - ca, ebben, Mar - che - - sa?.....

La M.

- de - - le (légèrement railleur) Oui. Ne souri - ez pas. J'en ai la
- de - - le (un pò ironico) Sì. Ri - de - re non val... Io n'ho la

d'Auv.

Vrai - ment?.....
Dav - ver?.....

pp

(tirant de la bourse la moitié d'un sequin)
(estraendo dalla borsa la metà di uno zecchino)

La M. *preu - ve. Voyezvous ce - ci ?..*
pro - va. (de même) (lo stesso) Ve - de - te que - sto?

d' Auv. *Ah! La moi - tié d'u - ne piè - ce*
Ah! La me - tà d'un zecchino

La M. *Le Duc ne m'a pas en - cor ren - du*
Il Du - ca non m'ha per an - co re - sa

d' Auv. *d'or! d'ôr!*

14 *pp*

La M. *l'au - tre... Qu'il m'ai - - me tou - -*
l'al - tra... Ch'ei m'a - - ma o - -

d' Auv. *Ce qui veut di - re?*
Il che vuol di - re?

f con anima

M. *mf* *p*
 - jours qu'il m'ai - me tou -
 - gnor..... Ch'ei m'a - ma e mi è fe -

Auv.

pp *mf*

M. *3* *3*
 - jours. Nous a - vons ar - rè - té cet - te
 - del! Ab - bia - mo fra noi sta - bi -

Auv.

Mais comment?
 Ma spie - ga - te - mi!

M. *pp* *p*
 cho - se: que le pre - mier de nous qui ces - se - rait d'ai -
 - li - to: Il pri - mo di noi due che ces - se - rà d'a -

pp *p*

La M.

- mer, Ren-drait à l'au-tre la moi-tié de son se -
 - mar, Al - l'al-tro ren-de - rà il suo pez-zet - to

La M.

- quin. Done il m'ai - - me tou - -
 d'ôr. Dun-que ei m'a - - ma o - -

La M.

- jours
 - gnor.....
 D'AUVRAY

C'est fort ingé-nieux ce - la!
 In-gegno - - sa tro - va - ta!

15

UN LAQUAIS (annonçant)
LACCHÈ (annunciando)

Monsieur le Duc de Ri - che - lieu
Mon - si - gno - re il Du - ca di Ri - che - lieu

(Les deux personnages en scène restent un moment interdits. La Marquise, sans rien montrer du sentiment qui l'agite, donne sa main à baiser à d'Auvray. Le Chevalier s'éloigne d'un air boudeur : le Duc de Richelieu doit avoir vu ce manège, car il arrive en riant.)
(I due personaggi in iscena restano per un momento sorpresi. La Marchesa, senza tradire il sentimento che l'agita, dà la mano a baciare a d'Auvroy. Il Cavaliere si allontana un pò imbronciato: Il Duca di Richelieu deve aver visto questa scena perchè giunge ridendo)

Molto mod.^{to}

LA MAR.

(riant aussi)
(ridendo pure essa)

Lui
Lui

RICHELIEU

(montrant d'Auvray)
(indicando d'Auvray)

Mar - qui - se, c'est d'Au - vray
Mar - che - sa, è d'Au - vray

Molto mod.^{to}
p

La M

mè - - - me .
stes - - - so .

R

Je ne sais pas si
Io non so ben se

R

c'est d'a - - - mour, mais il a l'air à
sia per a - mo - - re, Ma ei mi sem - bra

LA MAR.

R

Vous lui fai - tes tort de l'au - tre moi -
Voi gli fa - te tor - to del - l'al - tra me -

moi - tié fou !
mez - zo paz - zo !

La M

(s'interrompant de rire)
(cessando di ridere)

- tié Vous n'ê - tes point ja - loux, je pen -
- tù Ge - lo - so voi non sie - te, io cre -

rall.

col canto

(Richelieu se tait. Minaudant un peu, la Marquise reprend)
(Richelieu tace. La Marchesa prosegue; alquanto leziosamente)

La M. *se. Vous m'ai - mez donc tou - jours ?*
do. M'a - ma - te dun - que o - gnor ?

R

16 *Et vous ?*
E voi ?

(Ils s'assoient tous les deux sur les sièges rustiques devant l'escarpolette)
(Entrambi siedono sulle sedie rustiche innanzi all'altalena)

La M. *rall.*

Moi, c'est de la fo - li - e - - - - -
I - o, al - la fol - li - a!

mf rall. col canto *p*

RICH. *a tempo*

Du - rant mon sé - jour loin de vous, J'ai trou -
Men - tr'e - ro lon - ta - no da voi, lo tro -

a tempo

R

- vé ma bel - le di - scré - te ces ta - blet - - - tes
- vai, mia bel - la e gen - ti - le, Que - sto me - mo - rial...

R

allarg. *ten.*

vous plait - il de les ac - cep - ter
 Piac - cia - vi di ac - cet - tar - lo.....

allarg.

LA MAR.

N'es - pé - rez pas a - voir l'a - van - ta - ge sur moi :
 Non i - spe - ra - te mai a me vin - cer la man:

La M.

J'ai bro - dé ce - ci de ma main pour
 Ri - ca - mai io stes - sa tal bor - sa Pel

p

La M.

rall. (Elle lui donne sa bourse)
 (Gli dà la sua borsa)

mon fi - dè - le che - va - lier (*se riant*) *allarg.*
 RICH. fi - do mi - o ca - va - lier!

La dé - li - ca - te at - ten - ti -
 Oh, gen - ti - lez - za sen - sa

pp

(à part, en regardant les tablettes)
 (a parte, guardando il memoriale)
a tempo

La M. 
 Mes ar - mes ? c'é - tait bien pour
 Il mio stem - ma ? proprio era per

R. 

17 - on !
 par !
fa tempo 

La M. 
 moi.
 me. (à part, en examinant la bourse)
 (a parte, esaminando la borsa)

R. 
 Mon chif - fre ? On ne peut s'y trom -
 Le mie ci - fre ? Da ingannar - si non



(Il se lève en voyant que la Marquise veut ouvrir les tablettes)
 (Egli s'alza, vedendo che la Marchesa vuol aprire il memoriale)

R. 
 - per Vous ou - vri - rez, mar - qui - se, quand
 c'è Mar - che - sa, l'a - pri - re - te, quan -
un poco meno



LA MAR.

Me quit-tez vous dé - - jà ?
 La - sciar-mi già vo - - le - te?

R je se - rai par - ti... Je dois
 - d'io sa - rò u - sci - to... De - vo

fai - re ma cour à mon - - sieur le Duc de Bour -
 fu - re la cor - te A mon - si - gnor il Du - ca di Bor -

tr *tr* *tr* *tr*

LA MAR.

(souriant)
 (sorridente)

Vous a - vez rai - son. Hâ - tez vous nous
 A - ve - - te ra - gion, v'af - fret - ta - te... Noi

R - bon.....
 [18] - bo - ne.

La M. *f*
 som - mes tou - jours roi de Fran - ce!
 sia - mo sem - pre re di Fran - cia!

R
 Et je bai - se les
 Ed io ba - cio le

molto lento

col canto

La M. *a tempo*
 À bien -
 Tra

R *stent.*
 mains de vo - tre Ma - jes - té
 ma - ni di vo - stra ma - e - stà!

pp *a tempo*

La M. *po - co?*
 - tôt ?
po - co?

R
 Vous le de - man - dez ?
 Mel chie - de - te...

(à part, en s'éloignant)
(fra sè, allontanandosi)

*largamente
con anima*

f

R

El - le m'ai - me tou - jours, cet - te
El - la m'a - ma pur sem - pre que - sta

R

bon - ne mar - qui - se !
buo - na mar - che - sa !

affrett.

(à part, en le regardant s'éloigner)

(fra sè, guardandolo mentre egli si allontana)

Lentamente

LA MAR.

f

Ce pauvre Duc est plus a - mou - reux que ja -
Que - sto po - ve - ro Du - ca ei m'ama più che

19 All° vivo

La M.

- mais !
mai !

All° vivo

LA MAR. *Ben Mod.^o* (seule maintenant, elle ouvre les tablettes)
(rimasta sola, essa apre il memoriale)

Que vois - je ?

Ben Mod.^o Che ve - do ?

a. M.

La moi - tié de mon se - quin !
L'altro mez - zo mio zec - chin!

(tenant les tablettes d'une main, et de l'autre, lui montrant sa moitié de pièce)
*(tenendo il memoriale con una mano, e coll'altra mostrandogli la sua me -
 tà dello zecchino)*

a. M.

(reparaissant sur le perron, tenant la bourse d'une main et, de l'autre, montrant Duc !
 la seconde moitié de la pièce)
(ricomparendo sul verone, tenendo la borsa con una mano, e con l'altra mo - Du - ca!
strandu lu metà della moneta)

RICH.

Mar - qui - - se ...
 Mar - che - - sa ...

Ben moderato (descendant)
(scendendo)

R

20 **Ben moderato** *m.s.*

pp

D'hon - neur, nos cœurs é - taient
Dav - ver, i no - stri cor' l'un per

LA MAR.

R

A - lors,
Al - lo - ra

fait l'un pour l'au - - tre
l'al - - tro e - ran na - - ti!...

La M.

R

Duc vous ai - mez ail - leurs!
Du - - ca... voi a - ma - te un' al - tru!

Marqui - se, j'en ai
Mar - che - sa, n'ho ti -

R

peur! Et vous vous a - vez un au - tre a -
 - mor! E a vo - i sor - ri - de un nuo - vo a -

LA MAR.

Oh! Oh! Moi, j'ai la tête per -
 Oh! per - der mi sem - bra la

stent.

R

- mant.....
 - mo - re?..

stent.

a. M.

- du - e!... (se rapprochant)
 te - sta!.. (uvvicinandosele)

R

Con - fi - den - ce pour con - fi -
 Con - fi - den - sa per con - fi -

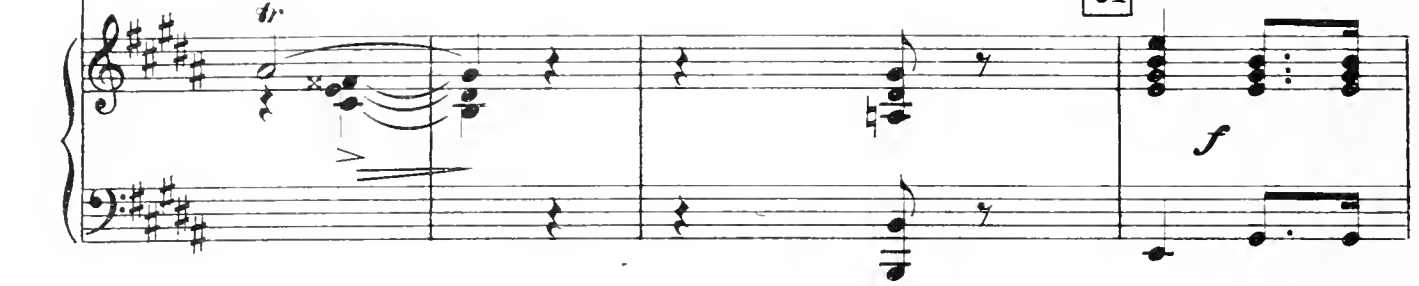
Marziale

La M. 

Soit! Le che - va - lier d'Au - bi - gny.
Sia! Il ca - va - lier d'Au - bi - gny,

- den - - ce?
- den - - za?

21 Marziale



La M. 

que j'ai fait pas - ser hier dans les Gar - des du
che an - met - ter fe - ci ier nel - le guar - die del

La M. 

Roi
Re
RICH (s'inclinant en signe d'approbation)
(*inchinandosi in segno d'approvazio-*
ne.)

Ah!... bon - ne fa - mil - le, ma foi! Sans
Ah!... buo - na fa - mi - gia, in mia fe! La

rall. *a tempo* *f* *rall.* *a tempo*

Lentamente

La M.  Il ne
E' non


R 

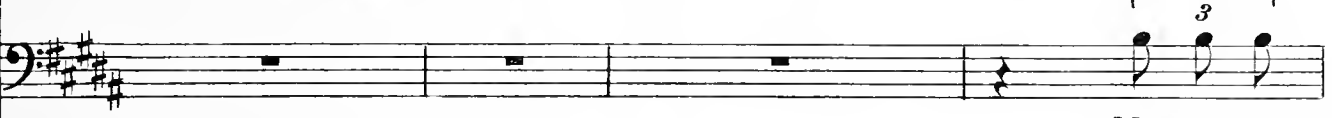
dou - - te il con - naît son bon - heur ?
sua fe - li - ci - tà e' già co - no - sce...

Lentamente




f *p*

La M.  sait rien en - co - re. A vo - tre tour
sa nul - l'an - co - ra. Ed o - ra a voi. (avec chaleur)
(con calore)

R 

Ma - de - moi -
Ma - da - mi -



R  - sel - le de Belle - Isle Gran - de no - bles - se; un vi -
- gel - la di Belle - Is - le, Del - l'al - ta no - bil - tà!..... Un



p *3*

(arrétant ce lyrisme d'un ton sec)
(interrompendo questo lirismo con tono secco)

La M.

R

Je n'ai pas 'dé-crit la per-
Non vi fe - ci nessun ri-

- sa - ge a - do - ra - ble!...
vi - so d'an - ge - lo!...

lunga

Ben Moderato

La M.

R

- son - ne
- trut - to!

(se modérant)
(moderandosi)

El - le ar - ri - ve de sa Bre - ta - gne Pour
El - la vien dal - la sua Bret - ta - gna Ad

22

p

R

de - man - der au Roi la grâ - ce de son pè - re
in - vo - car dal Re la gra - zia per suo pa - dre,

R

Com - pro - mis on ne sait com - ment, Et pri - son -
com - pro - mes - so, ma co - me uiu - no sa, e pri - gio -

(le menaçant du doigt)
(minacciandolo col dito) a tempo

la M.

rall.

Et vous comptez sur
E voi fi-da-te in

R

-nier à la Ba-sti-le.
-nie-ro al-la Ba-sti-glia.

a tempo

col canto

p

la M.

Un laquais
Un lacchè

moi pour a-voir cet-te grâ-ce?
me per a-ver que-sta gra-zia?

(annonçant)
(annunciando)

Ma-de-moi-
Ma-da-mi-

p

All.^o moderato

(La Marquise hésite, froissant son éventail. Mais le Duc de Richelieu montre la moitié de son sequin et prend une mine piteuse qui ramène le sourire sur les lèvres de M^{me} de Prie.)
(La Marchesa esita, malmenando il suo ventaglio. Ma il Duca di Richelieu mostra la metà del suo zecchino con un fare compassionevole, che riconduce il sorriso sulle labbra di M^{ma} de Prie.)

Un 1.

-sel-le de Belle-Is-le...
-gel-la di Belle-Is-le...

All.^o moderato

23

f

Lentamente
(au laquais)
(al lacchè)

la M.
R.

Di-tes que je re-çois
Di-te purch'iori-ce - vo

Mer-ci.
Gra-zie.

Ben Moderato

M^{lle} de BELLE-ISLE
M^{lla} di BELLE-ISLE

(M^{lle} de Belle-Isle entre et court se jeter aux genoux de M^{me} de Prie)
(M^{lla} di Belle-Isle entra e corre a gettarsi ai piedi della Marchesa)

Ma-da-me!
Si-gno-ra!

Ben Moderato

B.J.

Ah! Que vous ê-tes bon - ne D'a - voir daigné me re-çe
Ah! Quanto sie-te buo - na de - gnan - dovi ri -

B. I. *-voir!*
-ce - vermi!

(indiquant Richelieu)
(additando Richelieu)

3 3

la M. Re-mer-ci ez d'a-
Ren-de-te grazie in

la M. *-bord le Duc de Ri - che - lieu..... Qui*
pria a mon - si - gno - re: il Du - ca... Che

24

mf

la M. *vient de plaider vo - tre cau - se.....*
vol - le pe - ro - rar la vo - stra cau - sa.....

(se retournant et s'inclinant)
(voltandosi ed inchinandosi)

B. I. Mon-sieur le Duc!.....
Si - gnor Du - ca!...

RICH.

Com - ment
In qual

p

rall.

R.

puis - je vous ê - tre u - ti - le?
mo - do pos - s'io gio - var - vi?

rall.

Lentamente

(spontanément)

BELLE-ISLE

(spontaneamente)

En disant simple - ment que vous le dé - si - rez
Di - cen - do - mi sol - tan - to che lo de - si - de - ra - te...

25

p

B.I.

Ce ma - tin je tremblais Et j'avais peur de
Questomattin io tre - ma - vo e a - vea pa - u - ra di

B.I.

tout..... De la Cour, et du Roi, de l'é - ti - quette aus -
tut - to... Della cor - te, e del Re, e del ceri - mo -

B.I.

- si; À pre-sent, le dan-ger pour moi s'é-va-nou-
 - nial Mu o - ra o-gni-ti - mor du me rat-to-sva-

B.I.

- it..... Puisque vous dai - gnez m'é-cou - ter.
 - nè..... Poi-chè darmi a - scol - to vi pia - ce...

allarg.

B.I.

Tel un vo - ya - geur é - ga - ré la nuit.....
 Co - me un viandan - te smar - ri - to, a not - te,

26

a tempo

B.I.

dans la forêt pro - fon - de Se di -
 In..... profon - da fo - re - sta, Si ri -

B. I.

-ri - ge vers la lu - miè - re..... qui re - pre -
 -vol - ge ver - so₃ la lu - ce,..... In cui gli ar -

B. I.

- sen - te le sa - lut;
 - ri - de la sal - vez - za, Co -

B. I.

f
 Tel - le je viens à vous, ma - da - je - me, con - fi -
 - si..... ioven - go avoi, si - gno - ra, Con fi -

B. I.

- ante et déjà cal - mé - e.....
 - dan - za ein cor se - re - na.....

R. I.

p par - ce que vous ê - tes la fem - me Tou - te de
Chè in voi ful - ge, più che in o - gni al - tra don - na, La

pp *dim.*

B. I.

rall. ten.

grâce et de beau - té!
gra - zia e la bel - tà!

(emue par la simplicité croyante de la jeune fille)
 (commossa per la fiduciosa semplicità della giovane)

LA MAR.

Venez, Mademoi.
Ve - ni - te, signo.

27 *a tempo*

col. canto
suivrez

p

la M.

- sel - le, nous al - lons ré - di - ger en - sem - ble vo - tre pla - cet au
- ri - na, Ed in - sie - men - scri - ve - re - mo La vostra i - stan - za al

(Les amies de la Marquise, M^{me} d'Harcourt, M^{le} le Duc d'Aumont, le Chevalier d'Auvray, ont reparu sous les bosquets. La Marquise de Prie prend M^{lle} de Belle-Isle par la main, et l'emène en disant au Duc de Richelieu):

(Le amiche della Marchesa, M^{ma} d'Harcourt, il Duca d'Aumont, il cavaliere d'Auvray, sono ri-comparsi nel boschetto. La Marchesa di Prie prende per mano M^{lla} di Belle-Isle e la conduce seco dicendo al Duca di Richelieu):

la M.

Roi.....
Re.....

Mon_sieur le
Il si - gnor

f *p*

B. I.

la M.

Ah
Ah!

Ma.

Duc fe - ra les honneurs à ma pla - ce.
Du - ca gli o - no - ri furà in ve - ce mi - a.

p *pp*

B. I.

da - me merci! Le ciel vous ré - com - pen - se - ra tous
Gra - zie, si - gno - ra! Il cie - lo entrum - bi Ri - mu - ne - rar sa -

(La Marquise et Mlle de Belle-Isle en - trent dans le pavillon)
(La Marchesa e M^ldi Belle-Isle entrano nel padiglione)

RICH.

(se frottant les mains) *ad libitum*
(stropicciandosi le mani)

deux...
-prò! *eres. ed incalz.*

Tout marche a sou -
Tut - to va per in -

f *col canto*

All^o Mod^{to}

R

28

hait!
can to!!

All^o Mod^{to}

mf

E S

(apercevant d'Aumont)
(scorgend d'Aumont)

(puis à d'Auvray)
(india d'Auvray)

mf

R

Bonjour, Duc.
Buongiorno, Du - ca.

Ah, c'est vous, che - va -
Ah, sie - te voi, ca - va -

R

-lier... Je ne vous ai pas vu de -
-lier... Non v'ho più vi - sto do - po

R

- puis mon der - nier duel..... Vous m'avez ar - rê -
l'ul - ti - mo mio du - el..... Voi m'ave - te ar - re -

R

- té ce jour là..... Bel et
- sta - to in quel di..... In tut - ta

29

Un poco meno

R
 bien..... Ar - rê - té, au nom de Nos - sei -
 re. - go - la... Ar - re - sta to, In no - me del su -

Un poco meno

R
 - gneurs les ma - ré - chaux de Fran - ce
 - pre - mo Mu - re - scial - lo di Fran - cia

f *mf*

(lui tendant la main)
 (porgendogli la mano)

R
 Sans ran - cu - ne.
 Sen - za ran - co - re.

D'AUV.
 C'est bientôt dit!
 È presto det - to!

D'AUV.
 Que vous me par - donniez, je le com - prends, Re - ste à sa -
 Che voi mi per - do - na - te, Il com - pren - do, re - sta a sa -

30

Auv.

voir si nous vous par - don - nons D'être de puis une
 - per Se noi vi per - do - niam D'aver tra-scorsu un'

Auv.

heure, en tête-à-tête, A - - vec la marquise de
 o - ra, Da so-lo a so - la, Con la mar - che-sa di

(Ils continuent à causer auprès du banc de marbre, tandis que le Duc d'Aumont achève, de l'autre côté de la scène, une conversation avec un nouveau venu, le Chevalier d'Aubigny.)

(Continuano a parlare vicino al banco di marmo, mentre il Duca d'Aumont termina, dall'ultra parte della scena, una conversazione con un nuovo venuto, il cavaliere d'Aubigny.)

D'AUBIGNY

Si, je
 Si, io

(affectueusement au Chevalier d'Aubigny)

(affettuosamente al cavaliere d'Aubigny)

D'AUMONT

Mais vous l'ai - mez pour tout de bon au moins?
 Ma voi l'a - ma - te, al - me - no, per dav - ver?

Auv.

Prie.
 Prie.

Lentamente

d'Aub. *l'ai l'a me! Si, je*
l'a l'a mo! Si, io

31

f

lunga a piacere

d'Aub. *l'ai l'a me! Elle*
l'a l'a mo! Et.

d'Aub. *f And^{te} maestoso* *p*

est tout au mon - de pour moi, Oui
l'è tut. to al mon - do per me, Sì,

f And^{te} maestoso *p*

d'Aub. *l'air que je res -*
l'a er ch'io re -

d'Aub.

- pi - re mon es
- spi - ro, la mia

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in G major and contains the lyrics: "- pi - re mon es" on the first line and "- spi - ro, la mia" on the second line. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

d'Aub.

- poir et ma
spe - me, la mia

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics: "- poir et ma" on the first line and "spe - me, la mia" on the second line. The piano accompaniment maintains the same rhythmic and harmonic structure as the first system.

d'Aub.

foi! Et le dé -
fè! Et l'ha som -

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics: "foi! Et le dé -" on the first line and "fè! Et l'ha som -" on the second line. The piano accompaniment continues with the same rhythmic and harmonic structure.

d'Aub.

- tient à son en -
- mes so al suo im -

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics: "- tient à son en -" on the first line and "- mes so al suo im -" on the second line. The piano accompaniment concludes with the same rhythmic and harmonic structure.

cres.

d'Aub.
 - pi - re Ou ma fol
 - pe - ro u mia fol

cres.

d'Aub.
 - lie ou ma rai
 - li a, o mia ra

d'Aub.
 - son! Si, je
 - gion! Sè, io

d'Aub.
 l'ai - me!
 l'a - - - - - mo!
 Et -

d'Aub. 32

El - le! mon u - ni - que ho - ri -
 - l'è la mia san - ta vi -

d'Aub.

- zon!
 - sion!

ff

d'Aub.

mf *Meno*

Mais, hors l'honneur, ce bien su -
 Non giù l'o - nor; be - ne su -

Meno
mf

d'Aub.

f *con passione*

- prè - me, Je don - ne - rais..... tou - te ma
 - pre - mo, Mu io da - rei..... l'in - te - ra

f

d'Aub.

p *rimettendosi* *pp*

vi - e pour un seul re - gard de ses
 vi - ta, Per un guar do di quei be -

m.d. *col canto*

p

d'Aub.

mf

33 yeux! Ce sont les yeux de mon a -
 -gli oc - chi! Sou i be - gli oc - chi Di - te, o mi a -

p

d'Aub.

- mi - e Qui me font tris - te ou bien joy -
 - mi - ca, Che mi fun tri - ste o fe -

d'Aub.

affrett.

- eux Ne de - man - dez plus si je
 - li - ce! Non mi si do - man - di se io

col canto

Largamente

stent. 61

ff

d'Aub.

l'ai - - - me, Elle est tout aumon - de pour
l'a - - - mo, El - l'è tut-to almon - do per

d'Aub.

moi!.....
me!.....

RICH.

Molto Moderato
(bas, à d'Auvray, en désignant d'Aubigny)
(piano a d'Auvray, indicando d'Aubigny)

Comment se nom - me ce - lui
V'è no - toïl no - me di co -

34

R

là?
- lui? (indifférent)
(indifferente)

Ah, ah! ah,
Ah, ah! ah,

D'AUV.

C'est le che - va - lier d'Au - bi - gny!.....
E - gli è il ca - va - lier d'Au - bi - gny!.....

pp

(après avoir dévisagé d'Aubigny)
(dopo aver squadrato d'Aubigny)

R

ah!
ah!

c'est monsieur mon ri - val?! La mar - qui - se est vrai -
dunque egli è il mio ri - val?! La mar - che - su el - la è in -

p

(Le Chevalier se perd dans les groupes qui se for -
ment au fond, Richelieu s'adresse à d'Aumont)
(Il cavaliere si perde fra i gruppi in fondo, Richelieu
si rivolge al Duca d'Aumont)

R

vall.

-ment u - ne fem - me de goût. Et que di - sait ton jeune a -
-ver u - na don - na di gu - sto. Che ti di - cea l'a - mi - co

col canto

pp

ad libitum

R

- mi?.....
tu - o?
D'AUMONT

Qu'on de - vient très pru - de à la
Che a cor - te si di - vien mo - ri - ge -

f

All^o poco moderato

d'Aum.

35

cour.
-ra - ti!

Les fem - mes au - tre
Le don - ne ai tem - pian -

All^o poco moderato

ff *p* *stacc* *mf*

f ben marcato il basso

d'Aum.

fois a - vaient un confes - seur..... Et deux a - mants;
 - da - ti a - vean un confes - sor..... E due a - man - ti!

d'Aum.

Au - jourd - hui..... c'est tout le con - trai -
 Og - gi - di..... è tut - to il con - tra -

d'Aum.

- re: El - les ont un a - mant a - vec deux confes - seurs.....
 - rio: Hannoun so - lo a - man - te e du - e confes - sor!.....

d'Aum.

..... Donc il n'y a plus rien à faire i - ci pour toi, Crois
 Dunque non v'hapìù nul - la a fa - re qui per te, m'a -

36

pp

d'Aum.

moi, crois moi..... Re-tourne à Vien - - - ne...
 - scol - ta, m'a - scol - ta... Ri-tor-na a Vien - - - na...

RICH. *Sempre lo stesso movim^{to} (gaïment) (giocondamente)*

Un pa - ri, d'Au - mont! fai - sons un pa -
Sempre lo stesso movim^{to} Scomet - tiam d'Au - mont! ah, si, scommet -

f *p* *leggero* *f* *p*

R

- ri!.....
 - tiam!.....

d'Aum.

Un pa - ri? soit... Le - quel?
 U - na scommes - sa? Sia... E qu - le? *allarg.*

R

Un poco meno mosso (s'appuyant familièrement sur l'épaule de d'Aumont) (appoggiandosi familiarmente sulla spalla di d'Aumont)

37 Tu dis que de - puis mon ab -
 Di - ce - sti che dal - la mia as -

Un poco meno mosso *p*

R

- sen - ce, Les fem - mes sont.....
 - sen - za Le don - ne son.....

R

stent. *a tempo*
 d'u - ne ver - tu fé - ro - ce? Eh bien,..... moi.....
 d'u - na vir - tù fe - ro - ce? Eb - ben,..... Io,.....

f stent. *a tempo P*

R

Duc de Ri - che - lieu..... Je pa - rie ob - te -
 Du - ca di Ri - che - lieu..... Fo scom - mes - sa ot - te -

R

- nir de la pre - miè - re fil - le, Fem - me ou
 - ner Dal - la pri - ma gio - vane, spo - sa o

rinforzando

allargando
(il montre le pavillon;
(indica il padiglione)

R
veu - ve qui va sor - tir de là Un ren - dez-vous d'a -
ve - do - va Che u - sci - rà di là, Un con - ve - gno d'a -

f *stent.* *allargando* *p* *col canto*

Un pò meno mosso

R
- mour d'a - mour.....
- mor! d'a - mor.....

d' Aumont
d'a - mour?..... Mais
d'a - mor?..... Mu

d' Auy ray
d'a - mour?.....
d'a - mor?.....

4 Tenori
d'a - mour?.....
d'a - mor?.....

4 Bassi
d'a - mour?.....
d'a - mor?.....

Un pò meno mosso

38

R

Dans sa
Se vo -

d'Aum.

où, ce ren - dez - vous?
do - ve tal con - ve - gno?

staccate

R

cham - bre, si vous vou - lez. À mi -
- le - te, nel - la sua stan - za! Al - lo scoc -

d'Aum.

À quelle heu - re?
E in qual l'o - ra?

d'An 7.

À quelle heu - re?
E in qual l'o - ra?

4 Tenori

À quelle heu - re?
E in qual l'o - ra?

4 Bassi

À quelle heu - re?
E in qual l'o - ra?

R
- nuit, si ce - la vous con - vient.
- ca - re di mez - za - not - te.

d'Aum.
Et la preu - ve?
E la pro - va?

The first system of the musical score features a vocal line in bass clef with two staves. The first staff contains the lyrics '- nuit, si ce - la vous con - vient.' and '- ca - re di mez - za - not - te.' with a triplet of eighth notes. The second staff contains 'Et la preu - ve?' and 'E la pro - va?' with a triplet of eighth notes. Below the vocal lines is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clef). The piano part includes a melodic line with a slur and a bass line with chords and a fermata.

R
Un bil - let, je - té par sa fe -
Un bi - gliet - to ca - dra dul - la sua fi -

The second system continues the musical score. The vocal line in bass clef has two staves. The first staff contains the lyrics 'Un bil - let, je - té par sa fe -' and 'Un bi - gliet - to ca - dra dul - la sua fi -'. The piano accompaniment below consists of two staves (treble and bass clef) with a melodic line in the treble clef and a bass line with chords.

R
- nê - tre
- ne - stra...

d'Aum.
C'est dit. Mil - le Lou - is.
Sta ben: Mil - le Lu - i - gi.

d'Auv.
Et je
Ed io ci

The third system of the musical score features a vocal line in bass clef with two staves. The first staff contains the lyrics '- nê - tre' and '- ne - stra...'. The second staff contains 'C'est dit. Mil - le Lou - is.' and 'Sta ben: Mil - le Lu - i - gi.' with a triplet of eighth notes. The third staff contains 'Et je' and 'Ed io ci'. Below the vocal lines is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clef) with a melodic line in the treble clef and a bass line with chords and a fermata.

R. *U - ne con - di - ti -*
U - na con - di -

d'Auv. *suis de moi - tié!*
sto per la me - tà!

39

R. *- on, ce - pendant*
- zio - ne, pe - rò....

d'Auv. *Per*

Ah! *La - quel - le?*
 Ah! *E qua - le?*

Ah? *La - quel - le?*
 Ah? *E qua - le?*

4 Tenori *Ah? La - quel - le?*
Ah? E qua - le?

4 Bassi *Ah? La - quel - le?*
Ah? E qua - le?

R. *Dame! il faut qu' elle soit jo - li -*
Bac - co! bi - so - gna ch' el - la si - a - bel -

Largamente *molto largo*

stent. e allarg.

cres. molto *ff*

Moderato

(La Marquise de Prie sort du pavillon)
(La Marchesa di Prie esce dal padiglione)

R
e
Ja!
(başa ses amis)
(piano i suoi amici)

Cel.le - ci ne compte
Que - stu non

d'Aum.
pp
Chut!
Zit - to!

d'Auv.
pp
Chut!
Zit - to!

4 Tenori
pp
Chut!
Zit - to!

4 Bassi
pp
Chut!
Zit - to!

pp
Moderato

40

p

LA MAR.
(en traversant le parc)
(attraversando il parco)

R
pas je vous vo - le - rais votre ar - gent.
con - ta, Sa - reb - be de - na - ro ru - ba - to.

a M.

Ex - cu - sez moi, Mes - sieurs.
Scu - sa - te - mi, si - gno - ri,

mf

la M.

Je vais à la cha - pel - le du Châ -
Io va - do al - la cap - pel - la del Ca -

3

allarg.

(Murmures des Courtisans, Rêverences des Dames. La Marquise passe)
(*Mormorii dei cortigiani. Riverenze delle signore. La Marchesa passa*)

a M.

teau...
stel...

(à Richelieu)

l'Auv.

D'Au - mont di - sait vrai tout à l'heu - re
Di - cea ben poc' an - zi d'Au -

3

(trionphant)
(trionfante)

D'AUMONT

mf

Oui! La Mar - qui - se se ren - dant à la cha -
 Si! La Mar - che - sa, an - dand à la cap -

d'Auv.

-mont:

41

f

d'Aum.

p

- pel - - le du Châ - teau, La Pa - ra -
 - pel - - la del ca - stel - lo, La Pa - ra -

calando

pp

d'Aum.

- bè - re peut mou - rir aux Car - mé - li - tes!...
 - bè - re può mo - rir in mo - na - ste - ro!...

dim.

LES COURTISANS
I CORTIGIANI

R

quasi parlato
pp

Ma-de-moi-sel - le de Belle.
Ma-da-migel - la di Belle.

Messieurs! Messieurs! at-ten-ti - on!
Si-gno-ri! Si-gno - ri at-ten-zion!

Messieurs! Messieurs! at-ten-ti - on!
Si-gno-ri! Si-gno - ri at-ten-zion!

Ben Moderato

R

- Isle!
- Isle!

Du
Nien - te af -

d'Arriv.

Vous hé - si - tez?
E - si - ta - te?

42 Ben Moderato

Un po' più Mosso

R

tout.....
-fat - to!

D'AUMONT

A - lors Mil-le lou - is.....
Al - lor, Mil-le lu - i - gi....

Un po' più Mosso

Ancor più Mosso

Maestoso

D'AUB. (S'avancant au milieu du cercle des courtisans; très froid, très net, très décidé.) *ad libitum*
 (Avanzandosi in mezzo al circolo dei cortigiani freddissimo, franco, deciso.)

Un in-stant, Mes-
 Un mo-men-to, si-

Ancor più Mosso

Maestoso

ff

d'Aub. . sieurs. c'est moi qui tiens le pa - ri!.....
 - gno - ri, son i - o che scom - met - to!..

R

Vous?.....
 Voi?.....

ff

d'Aub. Moi.... Par - ce que c'est mon
 Io.... Perchè ne ho il di

d'Aum. Pour-quoi ce - la?
 E per - chè mai?

ff

d'Aub.

droit: *rit-to:* JÉ-pou-se dans trois jours La fem-me que Mon-di, Lo spo-so, fra tre **43** La don-nu che il si-gnor

d'Aub.

-sieur le Duc de Ri-chelieu..... Doit dés-ho-no-rer cet-te Du-ca di Ri-che-licu..... Vuol di-so-no-rar que-sta *ten.*

f *col canto*

Largo e Grandioso

d'Aub.

nuît!..... not - - - tel....

Largo e Grandioso

ff

SIPARIO
RIDEAU

FIN DE 1^{er} ACTE.
FINE ATTO I.

ATTO SECONDO

Un gabinetto in casa di Madama Di Prie.

All'alzare del sipario la Marchesa Di Prie è seduta, e il Duca di Richelieu in piedi, appoggiato allo schienale della poltrona.

All.^{to} mod.^{to}

mf legato

LA MARQUISE DE PRIE
LA MARCHESA DI PRIE

Vous a - vez
A - ve - te

p

La M

fait ce pa-ri là? Quel-le fo-li-e!
fat-to que-sta scom-mes-sa? Ma che paz-si-a!

RICH.

Ai-je la ré-puta-ti-on d'un hom-me sa-
A-vrei for-se io la fa-ma d'un uo-mo se-

LA MAR.

R

et qui vous a te-nu cet-te bel-le ga-geu-ze
E chi è co-lu-i Che ha scommes-so con vo-i?

-ge?
-rio? Qui?
Chi?

R

Je vous le di-rai plus tard pour le moment sa-
I-o vel di-rò più tar-di...Per or vi fo sa-

R

- chez que je dé - fends vos in - té - rêts oui, vos in - té - rêts les plus
 - per *Chio pre - si a tu - te - lar... Quanto a vo - i pre - me di*

1

LA MAR.

R

j'y con -
 Ac - cou -

rall. *a tempo*

chers... me ser - vi - rez - vous en é - chan - ge?
 più... *Spe - ra - re pos - s'io il con - trac - cam - bio?*

col canto *p* *a tempo*

La M.

R

- sens pa -
 - sen - to... Pa -

pa - ro - le don - né - e
 Pa - ro - la da - ta!

f *mf*

ro - le don - né - e
ro - lu - du - tu!

UN LAQUAIS
UN LACCHÈ

Le courrier de monsieur le Duc de Ri - che -
Il cor - rier di monsi - gnor il Du ca di Ri - che -

(très gracieusement)
(con molta grazia)

al - lez... et re - ve - nez .
An - da - te e tor - na - te .

RICH.
(à la Marquise)
(alla Marchesa)

Vous permet - tez ?
Mi per - met - te - te ?

- lieu est là.
- lieu è pronto.

(Le Duc sort, suivi du laquais)
(Il Duca esce, seguito dal lacchè)

Entre ce fat et cette en -
Fra questo scaltro e questa

(Le Duc sort, suivi du laquais)
(Il Duca esce, seguito dal lacchè)

(Elle va à la porte de la chambre à coucher,
Ella va alla porta della camera da letto,

1.a M.

- fant
gio - - va - ne

Il n'est pas permis d'hé - si - ter...
Non si de - ve e - si - tar...

M^{lle} de BELLE-ISLE l'ouvre et revient avec M^{lle} de Belle-Isle)
M^{lla} di BELLE-ISLE l'apre e ritorna con M^{lla} di Belle-Isle)

Lentamente

Ma - da - me qu'ai - je
Si - gno - ra, co - sa

pp ben legato

B. I.

fait pour mé - ri - ter au - tant de bien - veil - lan - ce?
fe - ci Per me - ri - tar co - tul be - ne - vo - len - za?

mf *pp*

LA MAR.

vous é - tes seu - les sans ap - pui ce - la suf - fit donc,
Voi sie - te so - la senza appoggio... Ciò so - lo ba - sta,

La M.

pre - nez cet ap - par - te - ment: nous ha - bi - te - rons porte a por - te
A voi questo apparta - men - to; A - bi - te - rem porta a por - ta,

La M.

ain - si que deux bon - nes a - mi -
Co - sì co - me due buo - ne a - mi -

p

BELLE-ISLE

La M.

A - lors daignez me conseil - lez .
Al - lor vo - gliate con - si - gliar - mi,

- es
 - che.

3

m.s.
f m.d.

LA MAR. All^o vivo

4/16 (1)

All^o vivo
leggero
tr

je fe - rai
Fa - rò di

ppp

La M.

mieux je vais l'é - cri - re a -
me - glo... mi met - to a scriver - la... Nel - lo

La M.

- vec les for - mu - les d'us - ge. Le
sti - le che suol - si u - sa - re. Il

La M.

Duc ne con - nait pas mon é - cri - tu - re Mais
Du - ca non co - no - sce i miei ca - rat - te - ri, Ma an -

La M.

la con - nai - trait - il ce - la ne nui - rait pas à no - tre
 - cor li co - no - sces - se, Ciò dan - neg - giar non può la no - stra

La M.

cau - - - - se
 ca - - - - u - sa

La M.

un pò meno
 Cro - yez - moi, vos chers pri - son - niers au -
 Mel cre - de - te, i pri - gio - nie - ri a voi ca - ri A -
un pò meno

La M.

stent.
 - ront bien - tôt la li - ber -
 - vran ben to - sto la li - ber -

I. tempo

BELLE-ISLE

(Suffocant presque d'émotion)
(Quasi soffocando per l'emozione)

La M.

Ah, Ma-da-me ...
Ah, Si-gno-ra...

(la relevant et l'accom-
(rialzandola e accom-)

I. tempo

mf

La M.

- pagnant jusqu'à la porte de sa chambre)
- pagnandola sino all'uscio della sua stanza)

- vous?
mai?

6

m.d.

m.s.

diminu

Piano accompaniment for the first system, showing treble and bass staves with various dynamics like *p* and *pp*.

LA MAR.

Main - te - nant il s'a - - - git de pu - nir ce rou -
O - ru, si dee..... pen - - - sur a pu - ni - re lo

mf

All. vivo

La M.

é qui, dé-ja, se croit sûr de vain cre...
scal-tro Che certo si te neu di tri-onfa re!..

All. vivo

f *p* *staccate* 3

La M.

Deux mots chan-gés à
Ba-sta can-giar Un

La M.

ce bil-let vont a-che-ver de le gri-
mot-to sol, E gli fu-rem gi-rar la

La M.

ser...
te sta. Et, s'il s'a-vi-se
S'e-gli, si ac-cor-ge

m. s.

La M.

d'u - ne ru - se de sa fa - çon.
del tra - nel - lo in cui ca - scà.

La M.

Il ne trou - ve - ra plus per - sonne en
Ei non ri - tro - ve - rà più al - cu - no in

8

La M.

ce lo - gis!
que - sta ca - sa.

12/8

Un pò meno mosso (reparaissant au fond)
(ricompurendo in fondo)

RICH.

Ah!... Mar. qui - se, j'ap -
Ah!... Mar - che - sa, io

Un pò meno mosso

mf

12/8

LA MAR.

(railleur)
(ridendo)

Vrai-
Dav-

R

- prends que vous manquez à nos conven-ti- ons
ve - do Che voi man - ca - te ai no - stri put - ti...

La M

- ment?..... en quoi?.....
- ver?..... e in che?.....

(descendant en Scène)
(venendo innanzi)

R

En ins-tallant..... chez-
Con o - spi - tur in vo - stra

La M

- vous Ma - de - moi - sel - le de Belle - Isle ...
ca - sa Ma - da - mi - gel - la di Bel - l'Isie ...

C'est
Sta

R

9

p

La M

jus - - - te. Mais l'in - tri - gue é - tait in - di - gne de
 be - - - ne. Ma il giuo - co in - de - gno e - ra di

La M

vous. Il n'y au - ra dans ce châ -
 voi. Non vi sa - ran - no in que - sta

La M

- teau ni sur - pri - se ni tra - hi - son Au lieu de
 ca - sa Nè sor - pre - se, nè tra - di - men - ti, An - zi che

La M

pren - dre il fau - dra que vous ob - te - niez un poco meno
 pren - de - re Me - stier vi sa - rà d'ot - te - ner! en - fin voy - -
 Ve - de - te
 un poco meno

Lentamente

(avec beaucoup de charme)
(con molta grazia)

La M.

- ez si je suis bon - ne Je vous re -
dun - que se non son buo - na! Io vi con -

10 Lentamente

p Meno

La M.

- mets fi - dè - le - ment..... ce mot il est
- se - gno fe - del - men - . . . te un mes - sag - gio... da lei
pesante

pp

pp

(elle lui donne le billet qu'elle vient d'écrire)
(gli consegna il biglietto da lei scritto)

La M.

d'el - le! et vous lais - se la pla - ce li - -
scrit - to! E'd il po - sto a voi ce - do li - - be -

mf

p

La M.

- bre je vais..... à Pa - ris.
- ro... Io vo..... a Pu - ri - gi.

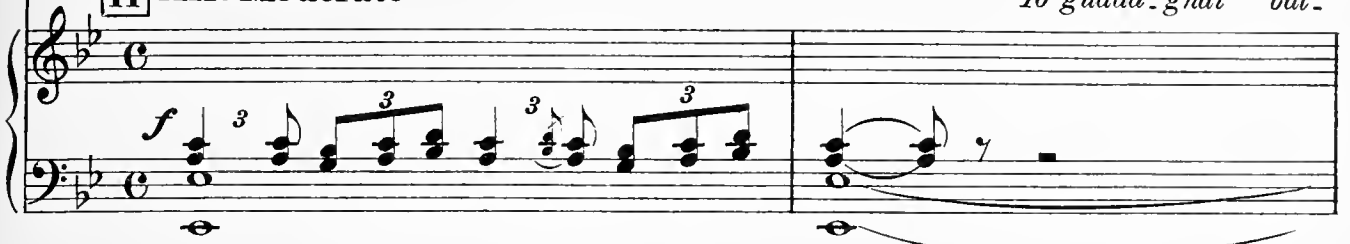
ppp

RICH. All^o Moderato

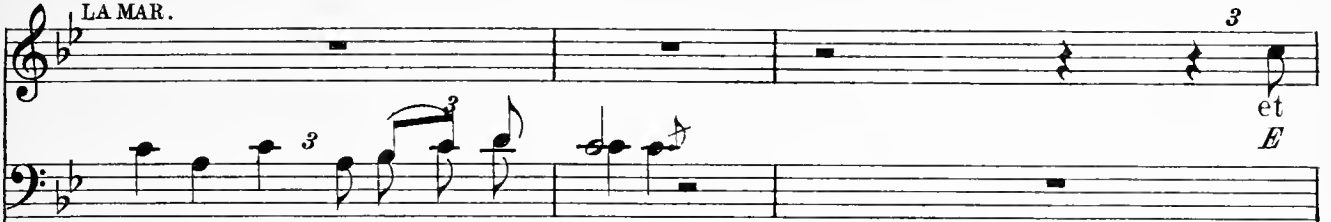


J'ai ga-gné des ba -
Io guada-gnai bat -

[11] All^o Moderato



LA MAR.



et
E

- tail les plus dé-ses - pé - rées
- ta - glie Mol - to più di - spe - ra - te!



ad libitum

Lentamente

(A ce moment, M^{lle} de Belle-Isle pénètre
(In questo punto, M^{lla} di Belle-Isle entra

La M



con - tre de meilleurs gé-né-raux n'est-ce pas?
con - tro più va - len - ti ca - pi - tan? non è ver?

Lentamente



RICH. dans le boudoir)
nel gabinetto)

(à M^{lle} de Belle-Isle)
(a M^{lla} di Belle-Isle)

amoroso

J'ai lu vo-tre bil -
Les - si il vo - stro bi - gliet -

[12]



F

1311

S

R

. let tout plein de con - fi - an - ce J'es - pè - re lui don -
 - tin Di con - fi - den - za pie - no; Io spe - ro a - ver per

R

. ner u - ne ré - ponce heu - reu - se ce soir peut -
 es - so U - na ri - spo - sta lie - ta, For - se stas -

R

- ê - tre. Mais peut - être aus - si fort
 - se - ra. Ma, può dar - si, as - sai

BELLE-ISLE

(avec grande calme)
 (con grande calma)

R

tard
 tar - - - - - di!

Vous se -
 Sa -

rall. molto

m. d.

semplicemente

B. I.

- rez tou - jours at - ten - du comme un a - mi.....
 13 - re - te sem - pre at - te - so Qua - le un a - mi - co,

B. I.

et vous se - rez tou - jours re - çu comme un sau - veur.....
 E ri - ce - vu - to sem - pre Qual..... sal - va - tor!.....

con calore

B. I.

J'ai veil - lé si sou - vent dans la crainte et les
 Ah! ve - glia - i si spes - so te - men - te e nel

rall.

B. I.

lar - mes Qu'il me se - ra doux de veil - ler dé - sor -
 pian - to Che dol - ce mi sa - rà Di ve - gliar d'o - ra in

14

B. I.

mais dans l'es - pé - rance et dans la
 poi... Nel - la spe - ran - za e nel - la

rall.

p *rall.*

Come prima

(Le Duc de Richelieu salue la Marquise de Prie et M^{lle} de Belle-Isle)
 (Il Duc di Richelieu saluta la Marchesa di Prie e M.^{lla} di Belle-Isle)

B. I.

joie!
 gio - ia!

pp *mf*

(M^{lle} de Belle-Isle rêveuse va vers la fenêtre)
 (M.^{lla} di Belle-Isle s'avvia verso la finestra come sognando)

B. I.

f

15

ff *mf*

(à elle même)
(fru sè)

La M.

j'ai ga - gné des ba - tail - les plus dé - ses - pé -
«Io gua - da - gnai bat - ta - glie Mol - to più di - spe -

La M.

- rées. Oui, mais vous perdrez celle -
- ra - te! >> Sì, ma questa non

All.^{to} molto moderato

(ironique)
(ironica)

La M.

- ci L'air est clé -
giù! L'au - ra è cle -

La M.

- ment. Le ciel est beau..... pas - ser la
- men - te... Il ciel è bel!..... Pas - sar la

La M.

nuit au clair de lune.....
not. te Al chia - ro - re lu - na - re.....

stentate

La M.

ne peut nuire à votre santé !.....
16 Nuo - cer non può Al - la vo - stra sa - lu - te...

a tempo

La M.

si pré - ci - eu - se pour..... nous
Tan - to pre - zio - sa Per..... tut - ti

3

La M.

tou - te Ca ma mi -
no - i! Di - te, mia

(à M^{lle} de Belle-Isle)
(a M^{lle} di Belle-Isle)

BELLE-ISLE

(avec élan)
(con slancio)

De voir mon
Ve - der mio

La M.

opp.

-gnon ne vous se - riez heu . . . reu - se, de voir vo - tre pè - re?
ca - ra, Non sa - re - ste fe - li - ce Di ve - der vo - stro pa - dre?

mf

Molto agitato

B. I.

pè - - re ?.. Ah que di - tes vous là? moi! moi!
pa - - dre ?.. Ah, che di - te mai? Io! io!

(insistant)
(insistendo)

lunga

La M.

Bien heu - reu - se ?..
Ben fe - li - ce ?..

Molto agitato

17

B. I.

moi! je pour - rai re - voir mon pé - - re en - trer dans sa pri -
io! Io po - trò ve - der mio pa - - dre en - trar nel - la pri -

sempre cres. e incalzando

p

mf

Un poco meno

(se penchant sur elle)

LA MAR. (*inclinandosi su lei*)

E - coutez et re - te - nez bien que pour ré - a - li - ser ce
Ascoltate e ri - cor - da - te be - ne Che per re - a - liz - zar tal

Un poco meno

Ben moderato

(Prenant dans ses bras M.^{lle} de Belle - Isle,
(Prendendo fra le sue braccia M.^{lla} di Bel -

La M.

ré - ve nos ex - is - ten - ces sont en jeu!
 so - gno *Son com - pro - mes - se Le no - stre* 19 *vi - te!*

Ben moderato

pp *pp*

qui est près de succomber à la joie)

Je - Isle, che stu per venir meno dalla gioia)

La M.

Je vais pren - dre sur moi d'ou - vrir cet - te Bas -
Io mi pren - do la cu - ra D'a - prir que - sta Ba -

La M.

- tii - le qui ne s'ou - vre ja - mais qu'a - vec l'or - dre du
 - sti - glia *Che non s'a - pre giam - mai Che per or - din del*

meno

a tempo

La M. *7*

Roi. Le gou-ver-neur é-tant de mes a-mis vous lais-se-ra ce
 Re. Il go-ver-na-tor, es-sendo a-mi-co mio, Vi la:scie-rà stas.

p *mf* *p*

La M. *affrett.* *f* *pp*

soir em-bras-ser vo-tre pè-re..... vous par-ti-rez
 - se-ra ab-brac-ciur vo-stro pa-dre..... Voi par-ti-re-te

f *pp* **20**

La M. *rall.*

dans un ins-tant pour é-tre de re-tour aux lu-eurs du ma-
 Fru pò-chi i-stan-ti Per es-ser di ri-tor-no Al sor-ger del mat-

col canto

La M.

- tin.
 - tin.

Mais son-gez -
 Ma ri-flet-te - te

armonioso

La M.

- y une in - dis - cré - ti - on et nous som - mes per -
 ben!... La me - no - ma im - pru - den - za E, siam tut - ti per -

La M.

- dus, l'a - mi qui m'o - bé - it vous, vo - tre pè - re et
 - du - ti: L'a - mi - co com - pia - cen - te, Voi, vo - stro pa - dre ed

La M.

moi! i - o! fai - tes moi done le serment so - len - nel de ne
 i - o! Fa - te - mi dun - que so - lenne giura - mento Di non

La M.

dire à person - ne au mon - de que vous a - vez quit - té le châ - teau cet - te
 dir ad al - cu - no al mon - do Che que - sta not - te lasciate il ca -
 calando e dim.

(Etendant la main) *Molto largamente*

BELLE-ISLE

(Tendendo la mano)

f

Par ce que j'ai de plus sa - cré
 Per quanto hodi più sa - cro,

La M.

nuit.
 - stel !...

21 *Largamente*

B. I.

Sur mon honneur et sur mon pè - re Je ju - re de ne
 Sul - l'o - nor mio, e su mio pa - dre, Io giu - ro di non

B. I.

dire à per - son - ne au mon - de que j'ai re - vu mon pè - re et
 di - re a nes - su - no al mon - do, Che vidi il pa - dre mio E

B. I.

que pour le re - voir j'ai quit - té le châ - teau ce
 che per ri - ve - der - lo La - sciai que - sta se - ra il ca -

B. I.
 - soir. Que Dieu m'as - sis - te, mais si je manque à mon ser -
 - stel! Id - dio m'as - si - sta, Ma se man - cassi al giu - ro

ppp

B. I.
 - ment qu'il me frappe é - ter - nel - le -
 mi - o, Mi col - pi - sca in e -

f

B. I.
 - ment! C'est un bien ter - ri - - ble ser -
 - ter - no! Un ter - ri - bi - le giu - ru -
 LA MAR. *p*

22 C'est un bien ter - ri - - ble ser -
 Un ter - ri - bi - le giu - ra -

p Moderato

ff *p*

B. I.
 - ment que je vous fais en ce mo - ment!
 - men - to! prof - fe - rii in que - sto mo - men - to!

a. M.
 - ment que vous fai - tes en ce mo - ment! Mais
 - men - to! prof - fe - ri - ste in que - sto mo - men - to! Ma, il

incalz.

B. I.
 Mais pour ré-a-li-ser ce rê-ve tant d'e-xis-
Ma, il so-gno per re-a - liz - za - re, Son tan-te

La M.
 pour ré-a-li-ser ce rê-ve tant d'e-xis-ten ces sont en
so-gno per re-a - liz - za - re, Son tan-te vi - te in fier pe -

rimett.

B. I.
 -ten ces sont en jeu qu'il faut bien dé-man-der à Dieu ou son
vi-te in fier pe-ri - glio, Che al Ciel dob-bia-mo do - man - dar O il suo a -

La M.
 jeu..... qu'il faut bien dé-man-der à Dieu ou son
- ri - glio, Che al Ciel dob-bia-mo do - man - dar O il suo a -

23

stent.

opp. d.

B. I.
 aide ou son cha-ti-ment!.....
- iu - to, od il suo ca - sti - go!

La M.
 aide ou son cha-ti-ment!..... C'est
- iu - to, od il suo ca - sti - go! Stu

stent.

La M. (elle sort)
(esce)

bien je vais don - ner les or - dres né - ces - sai - res.
- ben, vo a da - re gli or - di - ni op - por - tu - ni.

BELLE-ISLE (rêverse)
(estatica)

je crois faire un
Mi sem - bra di so -

B. I.

son - ge! Elle a dit que je ver - rais mon pè - re.....
- gna - re! El - la dis - se che ve - drò mio pa - dre.....

UN LAQUAIS (annonçant)
UN LACCHÉ (annunciando)

Mon - sieur le Cheva - lier d'Aubi.
Il si - gnor ca - va - lier d'Aubi.

(surpris) (puis avec joie) *Allegro*
 (sorpresa) (poi con gioia)

Lento
 (redevenant pensive)
 (ritornando pensosa)

Un L. De BELLE-ISLE

Lui? qu'il en - - tre pour la pre-mière
 Lui? Ch'ei ven - - ga. La pri-ma vol-ta è

(sort)
(esce)

- gny.
 - gny.

Allegro

24 *Lento*

B. I.

fois à voir un se-cret qui ne soit pas à nous deux!
 que-sta che un mio se-gre-to A lui deb-bo ce-lar!

pp

All° moderato

D'AUBIGNY

Com-me vous pa-rai-sez joy-eu - - se!
 Co-me sem-bra-te le - - ta!

ff *fp*

BELLE-ISLE

Je le suis car bien-tôt mon pè-re se - - ra
 Io lo son, chè, tra po-co, Mio padre a-vrà la li-ber-

B. I.

li - bre
- tà!

On m'en a don - né l'as - su -
Men fu da - ta, or or, la cer -

B. I.

- ran - ce Et nous se - rons deux fois heu -
- tez - zu... E noi, sa - rem fe - li - ci -

B. I.

- reux! heu - reux de notre a - mour! heu - reux de son bon -
- pien! Fe - li - ci nel - l'a - mor! Fe - li - ci di sua
col canto

mf rall. *f stent.*

B. I.

- heur re - mer - ci - ez le ciel par vo - tre joie...
[25] sor - te! Rendia - mo gra - zie al ciel di no - stra gio - ia,

ff stent.

rimettendosi

allarg.

B. I.

au lieu de le fa - cher par quel - que vi - lain dou -
E non gli fa - te of - fe - sa con dei so - spet - ti in - sa -

Andantino

B. I.

- te.
 - ni. D'AUBIGNY

(avec mélancolie)
 (melanconicamente)

C'est que vous voy - ez tout à tra - vers l'es - pé -
Gli è che voi ve - de - te tut - to Al ra - diar del - la spe -

d' Aub.

- ran - ce tan - dis que moi je vois tout à tra - vers la
 - ran - za, *Quando in - ve - ce io tut - to ve - do Dietro un ve - lo di ti -*

De BELLE-ISLE

d' Aub.

Ah vous ê - tes in - grat en - vers la Pro - vi -
 Ah! voi sie - te un in - gra - to Ver - so la Pro - vi -

crain - te.
 - mor!

f *stent.* *p a tempo*

B. I.
- den - ce!
- den - za! (amèrement)
(con amarezza)

d' Aub.
Et qu'a - t'el - le donc fait pour nous sur
El - la co - sa ha fat - to per noi? E in

B. I.
D'a -
Dap -

d' Aub.
qui com - tezvous pour de jours meilleurs
chi fi - da - te per mi - glio - ri gior - ni?

26 (élegant)
(elegante)

p

B. I.
- bord sur Ma - da - me de Prie...
- prima in Ma - da - ma di Prie... (l'interrompant)
(interrompendola)

d' Aub.
Sa bon - té m'in - qui - é - te moi
M'è so - spetta la sua bontà!

f

(continuant)
(continuando)

B. I.
puis sur le Duc de Ri-che-lieu.
Po-i nel Du-ca di Ri-che-lieu

(avec éclat) *ad libitum*
(con forza)

d' Aub.
Vous a-vez vu le
Ve-de-ste il

deciso

f

B. I.
Vous m'effray-
Voi m'atter-

d' Aub.
Duc? le Duc vous a par-lé?...
Du-ca? Il Du-ca vi par-lò?..

Lentamente

pp

All^o moderato

B. I.
-ez.....
-ri-te!...

d' Aub.
Ah, c'est que dans votre in-no-cen-ce vous i-gno-
Ah! Nel-la vostra inno-cen-za, Voi non sa-

27 All^o moderato

ff *marcato*

f

l'Aub.
 - rez ce qu'est cet hom - me ; Et que les â - mes les plus
 - pe - te ciò ch'è que - st'uo - - mo ; E che pur l'a - ni - me più

l'Aub.
 pû - res au - près de lui se sont ter -
 can - di - de, al suo co - - spet - - to si of - fu -

l'Aub.
 - ni - es le ca - price est sa seu - le loi ; Et, pour le
 - scâr... Sol sua leg - ge è il ca - pric - cio ; E per lo

l'Aub.
 but qu'il se pro - po - se, tous les moy - ens lui semblent
 sco - po Ch'ei si pre - fig - ge, E non ri - fiu - ta mez - so ve -

(avec une grande douleur)
(con gran dolore)

f

d'Aub.

bons...
- run !.....

Ah! je souf - fre
Quan - - to sof - - fro...

28 *ff*

d'Aub.

et j'ai peur ay - ez pi - tié de
e pa - - ven - to!... Pie - tà, pie - tà di

(avec beaucoup de dignité)
(con molta dignità)

BELLE-ISLE

d'Aub.

Vous a - vez peur..... de quoi pou - vez vous a - voir
Ah, voi te - - me - te? Di che voi po - te - te -

moi
me!

p

B. I.

peur - mer? Io je sau - - rai fai - re res - pec -
ben sa - - pro far ri - spet -

f

stent.

B. I.

- ter un honneur qui n'est plus le mien un
 - tar un o - nor che più mio non è! Un

29

f

incalz.

B. I.

nom que je dois é - chan - ger con - tre le vô -
 no - me ch'io de - vo can - giar col vo - stro no -

ff stent.

3

B. I.

- tre *moderato con calma*
 - me! D'AUBIGNY

moderato con calma Promet - tez - moi du moins de ne pas re - ce -
 Promet - te - te - mi al - men Di non ri -

pp

pp

B. I.

Je le pro -
 Lo pro -

d'Aub

- voir le Duc de Ri - che - lieu ce soir.....
 - ce - ve - re il Du - ca di Ri - che - lieu stas - se - ra...

(très simplement)
 (con molta semplicità)

(Leurs mains se joignent longuement. M^{lle} de Belle-Isle est la première à dégager
 (Le loro mani si congiungono lungamente. M^{lla} di Belle-Isle è la prima a scio.

B. I.
 _ mets
 - met - to... *a piacere*

d' Aub.
 Je crois en vous
 - Vi cre - do!

sa main) (Elle reprend avec une légère anxiété)
 gliersi) (Ella continua con lieve ansietà)

B. I.
 Main.te - nant il est tari Je me sens
 Ed o - ra è tar - di... Mi sen - to

d' Aub.

30

All.^{to} moderato

B. I.
 las - - - se (repris par le doute)
 stan - - - ca... (riassalito dal dubbio)

d' Aub.
 Vous m'ai - mez et vous
 Voi mi a - ma - te e mi allon - ta -

All.^{to} moderato

B. I.

d'Aub.

(suppliant)
(supplicando)

Non!
No!

m'e loignez a_vec hâ - te un mo - ment un mo - ment en - co - re!
- na - te impa - zien - te ... Un i - stan - te, un i - stante an - co - ra!

cres.

p

B. I.

non! Oh! par - tez! Je vous en sup - pli - e
no! Deh! par - ti - te! Io ve ne sup - pli - co...

dim.

e

rall.

ppp

Lentamente

D'AUBIGNY

Vous me pri - ez pour que je par - te que se pas - se - t - il
Voi mi pre - ga - te ac - ciò ch'io par - ta... Ma al - lu fin, co - sa av -

Lentamente

BELLE-ISLE (avec une anxiété qu'elle ne peut plus dissimuler)
(con un'ansietà ch'ella non puo più nascondere)

d'Aub.

Mais rien..... rien..... si
Ma nul - la! nul - la, Se non
done?
- vien?

p

B. I.

non que la nuit s'a - van - - ce
 che si a - van - za la not - - te

31

sentito f stent.
 (toujours préoccupée par l'heure tardive)
 (sempre preoccupata per l'ora tarda)

B. I.

(avec un accablement profond)
 D'AUBIGNY (profondamente prostrato)

je me re - ti - re, a - dieu !.....
 Io m'al - lon - ta - no, ad - di - o !

Que vous ê - tes cru -
 Quanto sie - te cru -

B. I.

a piacere

- el ! Vous me voyez joy - eu - se, et ce - la vous sur - prend, et vous me repro -
 - del ! Voi mi ve - de - te lie - ta, E ne sie - te sor - pre - so ... E mi rimpro - ve -

mf *Lento*

précipitez con precipitazione

B. I.

- chez ce bonheur fu - gi - tif eh bien soy - ez con - tent vo - tre dou - te m'of -
 - ra - te un fugge - vol pia - cer... Eb - ben, sia - te con - tenta... Questi dub - bi m' of -

largamente

molto lento

B. I.

- fen - se, et voi - ci que des pleurs i - non - dent mon vi - sa -
 - fen - do no, Ah! ve - de - te che il *pian.to* M'innon - - da il vi -

f *p* *col canto*

poco allarg.

B. I.

- ge
 - so...
 D'AUBIGNY

(avec amour)
 (con amore)

par - don! pardon! J'ai tort! mais je vous ai - me
 Per - don! per - don! Ho tor - to! Ma v'a - - - mo

32 *Con anima*

pp *f* *poco allarg.*

'Aub.

tant je vous ai - - me... par - don! par - don! j'ai
 tan - to... io v'a - do - - ro... Per - don! per - don! Ho

a tempo *mf*

stent.

con calma

'Aub.

tort ma je vous ai - - me tant que j'ai peine a
 tor - to! Ma v'a - - - mo tan - - - **33** toche *stento* cre - der

ff *stent.* *pp*

d'Aub.

croire au bonheur!..... Il me semble que tout cherche à nous dé - su -
al - la fe - li - ci - tà!..... *A me sem - bra che tut - to ci vo - glia se - pa -*

d'Aub.

- nir pardon! pardon! j'ai tort!.....
- rar! Per - don! per - don! Ho tor - to!

(Lui tendant une main qu'il baise avec passion)
 BELLE-ISLE (*Dandogli la mano ch'egli bacia con pas - sione*)

d'Aub.

Vous êtes pardon - né! à de -
Voi sie - te per - do - na - to! *A do -*

à de - main!..... à de - main! à de -
A do - ma - ni, a do - ma - ni! A do -

(A peine le Chavalier a t'il disparu par la porte du fond que M^{lle} de Belle-Isle court vers la chambre à coucher,
(Non appena partito il Cavaliere dalla porta del fondo, M^{lla} di Belle-Isle corre verso la camera da letto,

B. I.

- main! (il sort)
- man! (esce)

d'Aub.

- main! *stent.*
- man! rall.

All^o giusto

à gauche)
a sinistra)

3. I. 

34 All^o giusto

en - fin ! il est par-ti
Al - fin ! se ne par-ti!..

staccato

3. I. 

(appellant)
(chiamando)

Ma - da - - - me
Si - gno - - - ra...

mf

LA MAR. 

(Tout-ce dialogue est presque parlé)
(Tutto il seguente dialogo va quasi parlato)

(Entrant rapidement, et lui tendant un pli scellé)
(Entrando precipitosamente e porgendole una lettera)

Voi-ci la let - tre ...
Ec-co la let - te - ra...

3. I. 

BELLE-ISLE 

(anxieuse)
(ansiosa)

la voi - tu - re
La car - roz - za?..

a M. 

est prê-te
È pron-ta...

(saisissant la main de la Marquise et la baisant)
(prendendo la mano della Marchesa e baciandola)

B. I. les chevaux Mer -
I ca - val - li?... Ah,

La M. Sont at - te - lés
At - tac - ca - ti...

B. I. - ci
- grazie! (retenant la jeune fille)
(trattenendo la giovane) quoi donc? (un doigt sur la bouche)
Che co - sa? (un dito sulla bocca)

La M. n'ou - bli - ez pas le se - cret le plus ab - so -
Non i - scor - da - - te!... Il se - gre - to più as - so -

35 Moderato

pp

B. I. (affirmant de la tête)
(affermando col capo) Oui... sur ma vi - - e
Sul - la mia vi - ta... (elle sort)
(esce)

La M. - lu ...
- lu - to ...

mf

pp

(Seule, et poussant un soupir de soulagement)
(Sola, e mandando un sospiro di sollievo)

La M.

Ah!
Ah!

p *pp*

Detailed description: This system shows the beginning of a musical piece. The vocal line (La M.) starts with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment (p) features a series of chords and moving lines in both hands, with a dynamic shift to *pp* (pianissimo) in the second measure.

La M.

Sostenuto (elle sonne) (suona)

36 **Sostenuto**

Bar-ri-ca-dons nous,
Bar-ri - chia - mo - ci,

ppp

Detailed description: The second system is marked **Sostenuto**. The vocal line (La M.) begins with a whole rest, then a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment (ppp) consists of chords and moving lines. A box containing the number '36' is placed above the piano part. The lyrics are 'Bar-ri-ca-dons nous, Bar-ri - chia - mo - ci,'.

La M.

(Le laquais paraît. Elle lui montre la fenêtre)
(Il lacchè entra. Ella gli indica la finestra)

fer-mez les con-tre - vents!..... Ma-de-moi -
Chiu-de-te le im - po - ste! Ma-da-mi -

m.s.

Detailed description: The third system is marked *m.s.* (mezzo sostenuto). The vocal line (La M.) starts with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment (m.s.) features chords and moving lines. The lyrics are 'fer-mez les con-tre - vents!..... Ma-de-moi - Chiu-de-te le im - po - ste! Ma-da-mi -'.

La M.

- sel - le de Belle-Is - le est très peu - reu - se ...
- gel - la di Bel - le - I - sle È mol - to pau - ro - sa ...

m.s.

Detailed description: The fourth system is marked *m.s.* (mezzo sostenuto). The vocal line (La M.) starts with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment (m.s.) features chords and moving lines. The lyrics are '- sel - le de Belle-Is - le est très peu - reu - se ... - gel - la di Bel - le - I - sle È mol - to pau - ro - sa ...'.

(Le laquais s'incline et sort)
(Il lacchè s'inchina ed esce)

La M.

Il faut veil - ler tou - te la nuit
Si dee ve - gliar tut - ta la not - - te.

m. s.

La M.

La bel - le cho - se que de com - bi - ner u - ne bonne ac - ti -
È gran pia - - ce - re il com - bi - - nar U - na no - bi - le a -

m. s.
ppp

La M.

on a - vec u - ne ven - gean - - ce!
zio - ne in - siem a u - na ven - det - - ta!

(Elle regarde à travers le contrevents)
(Ella guarda attraverso le imposte)

La M.

Un homme en ve - lop - pé dans un manteau ... c'est lui!
Un uom av - vol - to in un mantel - lo ... è lui!

lunga
ppp

La M. *Lentamente*

37 *All.^o*

c'est bien lui l'air grave et fa -
 È pro - prio lui: L'a - ria gra - ve e fa -

La M.

- tal Sûr de lui mê - me, et sans nul
 - tal... Si - cu - ro di sè stes - so, Sen - - za so -

pp *p*

La M. *precipitate* *largamente*

6

dou - te se fé - li - ci - tant a l'a - van - ce du denouement qu'il a pré -
 - spetto, e in cor suo compiacen - dosi ap - pie - no Del scioglimen - to già pre -

mf

La M. *Lentamente* (riant) (ritendo)

38

- vu! Ah ah ah ah ah ah ah ah
 - vi - sto! Ah ah ah ah ah ah ah ah

rall.

Allegretto ben moderato

La M.

L'air est cle -
L'au - ra è cle -

PPP mormorando

La M.

- ment le ciel est beau
- men - - - te, Il cie - lo è bel...

La M.

pas - ser la nuit au clair de
Pas - sar la not - - - te al chia - ro - - - re lu -

La M.

lu - - ne ne peut
- na - - re Nuo - - cer non

39

La M.

nuire à vo - tre san - té, si pre - ci -
 può al - la vo - stra sa - lu - te, Tan - to pre -

La M.

stent.

mp.

- eu - - se Pour nous tou -
 - zio - - sa Per tut - ti no - -

La M.

- - - - tes.....
 - - - - i.....

La M.

Duc j'eu - sa - i te - nu pa - ro - le : Je n'ai rien dit et j'ai quit -
 Du - ca, io vi ten - ni la pa - ro - la : Io nul - la dis - si... ed io la -

precipitate

rimett.

*Allegro vivo (s'arrêtant)
(interrompendosi)*

La M.

- té Ma-de-moi-sel-le de Belle-Isle à dix heu-res... Eh
- sciai Ma-da-mi-gel-la di Bel-l'Isle al-le die-ci... Ah!

Allegro vivo

PPP

La M.

mais qu'entends je?... On vient?... Ah!...
ma che o - - - do?... al-cun vien!..

PPP stacc.

La M.

la pe-ti-te por-te!.. je l'a-vais ou-bli-
L'u - - scio se-gre-to!.. Io me n'e - - ro scor-

La M.

- ée et lui! il en a - vait gar - dé la
- da - - ta... Ed ei! ed ei ne a - vea con sè la

(Elle souffle les bougies)
(spegne il lume)

La M.

clef.
chia - - ve.

f

p

(entrant par la petite porte sous tenture, à coté de la fenêtre)
(entrando dalla piccola porta uc - canto alla finestra)

RICH.

Quand on vous re - fu - seu - ne por - te, on en - tre par
Quando vi si chiu - de u - na por - ta, si en - tra da un'
Moderato

ff *pp*

LA MAR.

(à part)
(fra sè)

que fai - re?..
Che fa - re?

si j'ap - pel - le, il fe - ra scan -
S'io chia - mo, ei farà u - no

l'au - tre
al - tra...

41

ppp

La M.

- da - le... On saura tout et je serai per.due.
 scan_dalo... Si sa-prà tut - to, ed io sa-rò per.duta...

pp

Molto mod^{to}

RICH.

(allant à la fenêtre)
(*andando alla finestra*)

3

tiens! il est à son pos - - te et
 Ben! e - gli è al po - - sto su - - o, ed

42

ppp

R

(il ouvre sans bruit les contrevents)
(*apre senza rumore le imposte*)

moi je suis au mien Pstt... Pstt... par i - ci s'il vous
 io lo so - no al mi - o... Pstt... pstt... per di qui se vi

R

p

plait. Si vous con.nais.sez par ha - sard
 pia.ce. Se per ca - so voi co - no - sce - te

R

le che - va - lier d'Au - bi - gny, Donnez lui ce bil - let de la
 il ca - va - lier d'Au - bi - gny, Que - sto fo - glio gli da - te: *Gliel*

(Il jette le billet par la fenêtre et referme les volets)
 (Getta un biglietto dalla finestra e chiude le imposte)

R

part du Duc de Ri - che - lieu! Bien.
 man - da il Du - ca di Ri - che - lieu! Ben

R

J'ai rencon - tré la voi - tu - re de la Mar - qui - se...
 In - con - trai la car - roz - za del - la Mar - che - sa...

43

R

Ma - de - moi - sel - le de Belle - Is - le doit é - tre *rall.*
 Ma - da - mi - gel - la di Bel - le - I - sle De - v'es - ser

And.^{no} molto calmo

(Il se dirige à tâtons vers la chambre à coucher, et reconte la marquise)
(Egli si dirige, a tentoni, verso la camera da letto ed incontra la marchesa)

R

seule

And.^{so no} molto calmo *la!...*
p

34

LA MAR.

(avec un haut le corps)
(con impeto)
pp

Chut!
Zt!

(dans l'ombre, déguisant sa voix)
(nel buio, contraffucendo la voce)

R

Qui va là?
Chi è là?

pp

rall. *3* *tr*

ppp *morendo*

(RIDEAU)
(SIPARIO)

pppp *morendo*

INTERMEZZO

SCHERZO.

Allegretto

The first system of the Scherzo consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of three sharps (F#, C#, G#), and a 3/4 time signature. The music starts with a series of eighth notes. A first ending bracket is placed over the first two measures. The dynamic marking *f* (forte) is placed above the first measure, and *p* (piano) is placed below the second measure. The bass staff begins with a bass clef and the same key signature and time signature. It features a similar eighth-note pattern. The system concludes with a double bar line.

The second system continues the musical piece. It features two staves with treble and bass clefs. The treble staff contains eighth-note patterns with various articulations, including accents and slurs. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. The system ends with a double bar line.

The third system of the Scherzo consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of three sharps, and a 3/4 time signature. It starts with a series of eighth notes. A first ending bracket is placed over the first two measures. The dynamic marking *f* is placed above the first measure, and *p* is placed below the second measure. The bass staff begins with a bass clef and the same key signature and time signature. It features a similar eighth-note pattern. The system concludes with a double bar line.

The fourth system of the Scherzo consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of three sharps, and a 3/4 time signature. It starts with a series of eighth notes. A first ending bracket is placed over the first two measures. The dynamic marking *f* is placed above the first measure, and *p* is placed below the second measure. The bass staff begins with a bass clef and the same key signature and time signature. It features a similar eighth-note pattern. The system concludes with a double bar line.

The fifth system of the Scherzo consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of three sharps, and a 3/4 time signature. It starts with a series of eighth notes. The dynamic marking *p* is placed below the second measure. The bass staff begins with a bass clef and the same key signature and time signature. It features a similar eighth-note pattern. The system concludes with a double bar line.

2

3 a tempo

4 Un poco meno mosso

mf ben legato

staccato

First system of musical notation. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The music features a melodic line in the upper staff and a complex accompaniment in the lower staves, including chords and arpeggiated figures.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar notation to the first system, with a melodic line and a detailed accompaniment. There are some dynamic markings and accents visible.

Third system of musical notation. This system includes dynamic markings: *ff* (fortissimo) and *p* (piano). It shows a transition in the music's intensity and texture.

Fourth system of musical notation. It begins with the instruction *staccato* in the upper staff. The accompaniment in the lower staves continues with a rhythmic pattern.

First system of musical notation. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The music features a melodic line in the upper treble and a complex accompaniment in the grand staff. A circled number '5' is placed above the second measure of the grand staff.

Second system of musical notation. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff below. The tempo marking *allarg. un poco* is written above the middle staff. The music continues with similar textures to the first system.

Third system of musical notation. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff below. The tempo marking *rall.* is written below the first measure, and *a tempo* is written above the last measure. The dynamic marking *p* (piano) is written below the middle staff. The music features a mix of melodic and harmonic elements.

Fourth system of musical notation. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff below. The music includes trills, indicated by the *tr* symbol and wavy lines above notes in the upper treble staff. The accompaniment in the grand staff is dense and rhythmic.

6 *cres. ed affrett. sempre*

7

ff

stent.

8 I° tempo

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two sharps (F# and C#). It features a melodic line in the treble clef and a supporting bass line. A dynamic marking of *f* (forte) is present, followed by a *p* (piano) marking. There are slurs and accents throughout the system.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar melodic and bass lines with various articulations like slurs and accents.

Third system of musical notation, including a measure marked with a circled '9'. The music continues with complex rhythmic patterns and dynamic markings.

Fourth system of musical notation, featuring a *p* (piano) dynamic marking. The piece continues with intricate melodic and harmonic textures.

Fifth system of musical notation, including a measure marked with a circled '10'. The system concludes with a final cadence and a fermata.

First system of musical notation, measures 1-4. Treble and bass clefs. Key signature: three sharps (F#, C#, G#). Dynamics include accents (>) and piano (p).

Second system of musical notation, measures 5-10. Treble and bass clefs. Key signature: three sharps. Dynamics include accents (>), stent., and fortissimo (ff). A box with the number 10 is present.

Third system of musical notation, measures 11-14. Treble and bass clefs. Key signature: three sharps. Dynamics include accents (>) and fortissimo (f).

Fourth system of musical notation, measures 15-18. Treble and bass clefs. Key signature: three sharps. Dynamics include *più mosso* and *sempre di più*.

Fifth system of musical notation, measures 19-22. Treble and bass clefs. Key signature: three sharps. Features long horizontal lines in the bass clef.

Sixth system of musical notation, measures 23-26. Treble and bass clefs. Key signature: three sharps. Dynamics include accents (>) and fortissimo (f).

ATTO TERZO

Nel castello di Chantilly. = Una piccola sala da giuoco.

Quatt'ore dopo mezzogiorno.

All'alzare della tela, andirivieni di signori, che si salutano e conversano tra loro. Ad una delle tavole sono seduti d'Aumont, d'Auvray e Chamillac, i quali giuocano, attornati da alcuni amici.

Allegretto

(RIDEAU)
(SI ALZA IL SIPARIO)

UN LAQUAIS
UN LACCHÈ

(entrant)
(entrando)

Un cour.
Un cor.

Moderato

Un L.

- rier pour Monsieur le Duc d'Au-mont de la part de sa Ma-jes-
-rier pel si-gnor Du - - ca d'Au-mont, In-via-to da su-a Mae-

Moderato

(aux joueurs en se levant)
(ai giocatori, alzandosi)

D'AUMONT

Vous per-met-tez Mes-sieurs?
Per-met-te-te, si-gno-ri?

Un L.

- té
- stà

LES AMIS
GLI AMICI

CHAMILLA U e 4 TEN.

(Tous en s'inclinant)
(Tutti inchinandosi)

Oh! ser-vi-ce du
Oh! Ser-vi-zio del

4. BASSI

Oh! ser-vi-ce du
Oh! Ser-vi-zio del

mf

I.^o Tempo

Roi!
Re!

Roi!
Re!

1 I.^o Tempo

f

p

(à Chamillac, en lui montrant d'Aumont qui s'éloigne)
 (a Chamillac additandogli d'Aumont, che s'allontana)

D'AUVRAY

Tu sais ce qui se pas - - - se?
 Non sai ciò che suc - ce - - de?

d'Auv.

L'e - - vè - - que de Fré - jus de -
 Il ve - - sco - - vo di Fré - - jus di -

Non
 No.

Non
 No.

d'Auv.

- vient pre - mier mi - nis - - tre.
 - vien pri - mo mi - ni - - stro. *pp*

Et Mon -
pp E Mon - si -

Et Mon -
 2 E Mon - si -

(vif mouvement de curiosité parmi les seigneurs)
 (vivo movimento ai curiosità fra i signori)

R

- ez ?
- de - te ?... *Bien!* *Eb - ben!* ri - ez au - tant qu'il vous plai -
ri - de - te *Sin* che vi

R

- ra! ri - ez Mar - qui - - - se ri - ez en -
pia - ce! *Ri - de - te pur, Mar - che* - - - sa, *Ri - de - te an -*

R

- cor! *stent.* ri - ez tou - jours!
- cor! *ri - de - te sem - pre!* *a tempo* le rire est bon le rire est
p *Il riderfa buonsangue E gio - vi -*

R

jeu - - ne! Et ces deux lè - vres qui s'en - tr'ou - vrent
- nez - - sa! *E il* lab - bro *por - po - rin,* che s'a - - pre

affrett.

pp

rall. e dim.

R

chère et dou - ce nuit...
- sta - si - an - te not - te...

4 6 6 6 *tr*

Largamente

R

Nuit a - do - ra - ble, ô nuit dé - li - ci - eu - se
Largamente Not - te a - do - ra - bil, o not - te de - li - zio - sa,

p *f* *pp*

R

qui nous livre, é - mue et trem - blan - te, la fem - me que nous dé - si -
Che a noi con - ce - de, commossa e tre - man - te, La don - na tan - to so - spi -

affrett. 3 *p* *rimett.*

R

- rons cel - le dont le re - gard fait no - tre
- ra - - ta! 5 Quel - la il cui va - go sguardo È no - stra

mf *col canto*

R

p

joie ou no - tre pei - ne cel - le dont le sou -
 gio - ja, o no - stro duo - lo! Quel - la il cui bel sor -

R

stent. *molto legato* *pp*

- ri - re don - ne la vie ou fait mou - rir!..... Nuit de
 - ri - so re - ca la vi - ta, o fa mo - rir!..... Not - te

R

ppp

6 rê - vés, rê - a - li - sés, ô nuit é - ter - nel - le - ment -
 di bei so - gni d'a - mor! O not - tee - ter - na - men - te az -

R

allarg. *a tempo*

bleu - e plei - ne d'ivres - ses in - fi - ni - es et de
 - sur - ra, Pie - na d'eb - bresse in - fi - ni - te E di

col canto

R

crain - - tes aus - si..... nuit de sou -
 va - - ghi ti - mo - - ri... Not - - te di so -
 tr.....

f

p

R

- pirs. Et de mur - mu -
 - spi - - ri E mor - mo - ri -
 12 7 *tr* 12

pp

ppp

R

- res plus doux est le par - fum qu'on y peut res - pi -
 - i!.. Più so - a - ve è il pro - fu - mo che si può re - spi -

tentamente *cal.*

tr *tr*

rall. con anima poco a poco

R

- rer Et la fem - me et la fleur y pa -
 - rar - - - - vi, E la don - na ed il fior v'ap - pa -

R

- rais - sent plus bel - - les pour - quoi? pour - quoi faut - il qu'u - ne sem -
 - ri - - scon più bel - - li, per - ché? Per - ché mai de - ve si - mil

affrett. affrett. col canto

R

- bla - - ble nuit é - - toi - lée ou pro -
 - not - - - - te, O stel - la - - - ta o pro -

R

- fon - - - - de fi -
 - fon - - - - da, Fi -

8

rall.

ten.
Opp. 2

R

- nis - se comme tout fi - nit En ce mon - - de?
nir Al parche tut - to ha fin In questo mon - - do?

col canto

p rall.

ff

LA MAR.

(en riant)
(ridendo)

Ah ah ah ah ah, Et com - ment é - tes - vous ren - -
Ah ah ah ah ah, E co - me po - te - ste rien -

All.^{to} moderato

La M.

- tré?
- trar?

(riant aussi)
(ridendo egli pure)

RICH.

All.^{to} moderato

par la por - - te se -
Dal - la por - - ta se -

p scherzoso

(retenant la Marquise)
(trattenendo la Marchesa)

R

- crê - - te! At - ten - - dez... je n'ai
- gre - - ta! A - spet - - ta - - te, non

R

pas fi - - - ni Mon pa -
 ho fi - - - ni - to... In - do - vi -

rall.

rall.

LA MAR.

(indifférente)
 (indifferente)

a tempo

que
 Non sa -

R

Opp.

- ri de - vi - - nez qui l'a - - te - nu.
 - na - - te con chi ho scom - mes - so?...

9

a tempo

stacc.

La M

sai - je
 - pre - i...

(riant encore)
 (ridendo di nuovo)

R

c'est le che - va - lier
 Col ca - va - - lie - - re

(La Marquise se redresse un peu pâle et fronçant les sourcils.)
 (Richelieu, tout heureux de son histoire continue sans remarquer ce mouvement.)
 (La Marchesa si drizza, un pò pallida e raggrottando le sopracciglia.)
 (Richelieu, felicissimo del suo racconto, continua senza badare a questo movimento)

B

d' Au - - bi - - gny Main - te -
 d' Au - - bi - - gny Or vi

10 *Meno mosso*

mf

R

- nant é - cou - - tez le plus beau de l'his - - toi - re
 piac - cia a - sool - - tar il più bel dell' i - - sto - ria...

p

R

le che - va - lier de - vait é - pou - ser dans trois jours Ma - de - moi -
 Il ca - va - lier do - ve - a spo - sar fra tre dì Ma - da - mi -

(La Marquise parvient à semâtriser et reprend son ton indifférent)
 (La Marchesa riesce a padroneggiarsi e ripiglia il suo tono indifferente)

LA MAR.

a tempo Vrai - ment ?
 Dav - ver ?

rall.

- sel - le de Belle - Is - le.
 - gel - la di Bel - le - Is - le...

col canto *mf a tempo*

(piqué en s'apercevant du peu d'effet qu'il a produit)
(*offeso, accorgendosi del poco effetto prodotto*)

R

Vous pre-nez bien la cho - - se le che - va -
Ciò a voi po-co im - por - - ta, Ma il ca - va -

R

LA MAR.

(avec un frisson)
(*rabbrivido*)

un
Un du -

- lier, lui, l'a prise au tra - - gi - que
 - lier..... sa - - liè in fu - - ro - re!

f

La M.

duel?
- el?

lento

un duel é - vi - dem - ment.
 Un du - el, ciò s' in - - ten - - de...

col canto

152 All.^o non molto mosso

(La Marquise semble chercher quelqu'un des yeux. Elle aperçoit enfin d'Auvray, et elle l'appelle)

(La Marchesa sembru cercare qualcuno con gli occhi. Ella scorge infine d'Auvray, e lo chiama)

La M.

All.^o non molto mosso

pp

staccato

d'Au-
D'Au-

La M.

- vray...
vray...

vous per - met - tez?.....
Mi per - met - te - te?
Lentamente *a tempo*

(au Duc, en lui faisant une révérence)
(al Duca, facendogli una riverenza)

(Le Duc s'incline galamment et s'éloigne.)
(Il Duca s'inchina galantemente e s'allon-)

a tempo *mf*

Tout le monde sort.
tana. Tutti escono.)

(S'approchant de la Marquise avec une grande curiosité)
(Avvicinandosi alla Marchesa con viva curiosità)

D'AUVRAY

U - ne con - fi -
U - na con - fi -

LA MAR.

Oui...
Sì...

un
Un du -

- den - ce?
- den - za?

Quoi donc?
E qua - le?

pp

p

La M. *duel*
- el ... *Le*
Il

d' Auv. *les ad - ver - - sai - res?*
E gli av-ver - - su - ri?

f *p* *pp*

La M. *Duc de Ri-che... lieu et Mon-sieur d' Au - bi - gny...*
Du - ca di Ri-che-lieu e il si - gnor d' Au - bi - gny...

p *mf*

La M. *Vous voi-là pré-ve - nu Mon-sieur le Lieu - te - nant de nos sei -*
Pre - ve-nir - vi ho vo - lu - to, Si - gnor Luo-go-te - nen-te Dei si -

f

La M. *- gneurs les ma - ré - schaux de Fran - ce Ils ne se bat - tront*
- gnor' ma-re-scial - li di Fran - cia. No, non si bat - te -

(à part)
(a parte)

f

La M.

pas!...
- ran!...
13 All. vivo

ff

(dans la salle de jeu, causant avec Mademoiselle de Belle-Isle)
(nella sala da giuoco, parlando con madamigella di Belle-Isle.)

(Le Chevalier et M.^{lle} de Belle-Isle sont seuls en scène)
(Il Cavaliere e M.^{lla} di Belle-Isle sono soli in iscena)

(avec amertume à M.^{lle} de Belle-Isle qui sourit)
(con amarezza, a M.^{lla} di Belle-Isle, che sorride)

D'AUBIGNY

14 Lentamente

Vous a - vez donc en - cor quel - que mo - tif de joi^e et
E v'ha qual co - sa an - cor che vi gio - con - di l'a - ni - ma?

(très simple, très franche, avec un bel accent de jeunesse heureuse)
 (semplicissima, molto franca, con un dolce accento di felice giovinezza)

BELLE-ISLE

Oui!
 Sì!

J'ai fait un beau rê - - - - ve!
 Ho fatto un gran bel so - - - - gno!

un
 Un

ppp

rê - - ve?
 so - - gno?

Bien heu-reux ce -
 Ah! be - a - - to co -

mf

- lui qui peut rê - ver!
 - lui che può so - gna - - - re!

Le
 Il

15

p

p

d' Aub.

rê - - - ve, c'est l'ou - bli des hu -
so - - - gno e-gli è l'ob - bli - - o... de - gli u -

mf p

d' Aub.

- mai - - - nes dou - leurs, l'ou -
- ma - - - ni do - lor'... L'ob -

f

d' Aub.

- bli de l'a - ban - don l'ou -
- bli - - o del - - l'ab - ban - don... L'ob -

f *p*

d' Aub.

- bli mê - me du dou - - - te... pou - voir rê -
- bli - o stes - so del duò - - bio... Po - ter so -

p *f* *mf*

p

l'Aub.
- ver. C'est être heu - reux!
- gnar! Qual fe - li - ci - tà!

And.^{no} moderato

16

Oh! se cré - er un pa - ra - dis de ten -
Ah! il cre - ar - - si un pa - ra - di - so Di dol -

p

And.^{no} moderato *ppp*

mf

l'Aub.
- dresse et d'il - lu - si - on: Ne plus con - naî - tre le sou -
- cez - - ze ed il - lu - sion: Senza un pen - sier, nè af - fan - no al -

l'Aub.
- ci; vivre au mi - lieu des al - le - gres - - ses.....
- cun; E sempre vi - ver d'al - le - grez - - ze.....

f

con brio

d'Aub. *p*

a - vec les premiè - - res can - deurs, a -
Nel san - to pri - mie - - ro can - dor, ... Con

d'Aub.

- vec la foi de - vo - ti - - eu - - se aux
fe - - de de - vo - ta e sin - - ce - - ra Ai

tr *p* *ma pesante*

d'Aub.

17 mots câ - lins et ré - chauff - fants..... qui vous
det - - ti lu - sin - ghieri e fer - - vi - di, Che c' i -

d'Aub.

p *ten.* *lunga* *mf con anima*

ber - - cent com - - me un en - fant S'en al -
- neb - bri - a - no il cor! E vo -

mf col canto *pp*

Aub. - ler au pa - ys char - mant bien
 - lar al sog - gior - no ma - - gi - co, Lon -

Aub. loin de l'é - trein - te ja - lou - - se; pa - ys de
 - tan dal - le stret - te ge - lo - - se, Soggior - no

Aub. gra - - ce con - so - lan - - te de cal - me et d'é - ter - nel a -
 ca - - ro e con - so - lan - - te Di calma e sem - pi - ter - no a -

p dim. e calando pp mf

BELLE-ISLE

Aub. - mour!
 - mor!

Moi j'ai rê -
 Ed io so -

18

B. I.

-vè qu'un bon gé - ni me pre-
-gnai, cha ungenio a - mi co, S'impie to -

B. I.

-nait en pi.tiè et me di - sait: « a - vec un
- si - a di me, e mi di - cea: « Sol con un

Moderato

B. I.

peu de par.don et d'a - mour je vais chan -
19 *Moderato* d'in - dul - gen - sa e d'a - mor Io can - ge -

B. I.

-ger tes mo.ro - ses pen - sé es: je puis
-rò i tuoi mo - le sti pen - sie ri: Al - lie.

B. I.

rendre heu - reux tes jours et ra - ni -
 - tar - ti pos - so i gior - ni, E rav - vi -

B. I.

-mer en toi l'espéran - ce las - sé - e!
 - va - re in te la speran - za sva - ni - ta!

B. I.

mf Viens, suis moi! je t'ou - vri - rai les gril - les de
mf Vie - ni, mi se - gui! I fer - ri io spez - ze - rò del -

cupo e grave 3

20

B. I.

tou - tes les Bas - til - les où pla - ne un som - bre ef -
 - l'or - ri - da Ba - sti - glia, 'Ve gra - va lo spa -

pp

ppp

B. I. *mf più mosso*

froi >>
- ven - to...>>

puis comme il s'en al -
Po - scia, poi - ché n'an -

B. I.

- lait gaî - ment, à ti - - re d'ai - - le, Lan - çant au
- dè gio - con - do ad a - - li te - - se, Lan - çian - - do al

B. I. *f stent. f p Lento*

ciel un cri de li - - ber - té Moi, (dans mon
ciel un gri - do di li - - ber - tà Io, (nel mio

B. I. *pp p*

rè - - ve) je l'accom - pa - gnais fi - - dè - - le, jus - qu'à ce
so - - gno) L'accom - pa - gnai fe - - de - - le, In - sin che
anim.

B. I. *stent.* *f* *pp* *tempo*

que l'a - louette ait chan - té!.. Et grâce à lui je re - voyais mon
 l'al - lo - do - let - ta can - to!.. *E, in sua mer - cè, ri - vi - dial - fin mio*

21 *tr.* *tr.*

col canto *p*

B. I.

pè - - re, oui, mon père... dont j'es - suy - ais les
 pa - - dre, *Si,* mio pa - - dre...cui ter - si il lun - go

B. I. *accel. sempre*

pleurs! Et mon com - pa - - gnon ré - pé - tait << es -
 pian - to! *E il* com - pa - gno mio ri - pe - tea: << Ah,

B. I. *sf* *ten.* *a piacere* *ten.* *stent.*

-pè - - re! Voi - ci bien - tôt..... la fin de tes dou.
 spe - - ra! *A - vran ben - to - - sto fin i tuoi mar -*

f *sf* *stent.* *col canto*

col canto

D'AUBIGNY

B. I.

- leurs! >>
- tîr! >>

Moi, j'ai fait un rêve aus.
Io pu - re fe - ci un
ad libitum

d'Aub.

- si mais moins heureux que le vô - - tre; je pas -
so - - gno... Ma non sì bel come il vo - stro;... Pas - sa - vo

d'Aub.

- sais sous vos fe - nè - tres Un homme é - tait au bal -
so - to le vo - stre fi - ne - stre, Un uom e - ra al bal -

d'Aub.

- con Il me je - ta ce bil - - let que (chose é - tran - ge) chez
- con, E mi get - tò que - sto bi - - gliet - to, Che (co - sa, stra - na!) Tro -

(étonnée)
(stupita)

BELLE-ISLE

Je ne vous comprends pas. (Lui tendant le billet d'une main tremblante)
Non vi com- prendo (Dandole il biglietto, con mano tremante.)

moi, j'ai retrouvè ce ma- tin!... Li- sez!
-vato ho in casa mia sul bel mat- tin!... Leg- ge- te!...

Lentamente

(Lisant, parlé)
(Leggendo parlato)

1. I.

<< Il est onze heures du soir. Je suis dans l'appartement de Mademoiselle de Belle-Isle. Je
<< Le undici di sera. Io sono nell'appartamento di Madamigella di Belle-Isle.

Lentamente

vous dirai de - main à quel - le heure j'ensuis sor- ti >>. Duc de Riche.
Vi dirò domani a quale ora ne uscii >> Duca di Riche.

3. I.

E. I.

- lieu »
- lieu »
D'AUBIGNY

Que veut di - re ce - la
Che si - gni - fi - ca - ciò ?

23

f *ff*

Ce - -
Si - -

d'Aub.

- la veut di - re que le
- gni - - - fi - - ca che il

All^o moderato

All^o moderato

d'Aub.

Due a pé - né - tré dans
Du - - - ca Nei vo - stri ap - - par - - ta - -

d'Aub.

vos ap - par - te - ments la nuit der -
- men - - ti pe - - ne - - trô La scor - - sa

d'Aub.

- niè - - - re
not - - - te,

qu'on m'a -
Che di

d'Aub.

- vait pré - - - ve - nu de
tut - - - to con - tez - - - za

d'Aub.

tout... que je sais
m'eb - - - bi,... Che tut - - - to io

d'Aub.

tout!.. que j'ai tout
so,... Che tut - - - to ho

(indignée)
(indignata)

BELLE-ISLE

Com - ment o - - - sez -
 Ec - ché... voi o -

d'Aub. vu!..

24 vi - sto!..

B. I. - vous me par - ler ain - - si?..... (continuant)
 - sa - - te co - si' par - - lar - mi? (continuando)

d'Aub. Et mal - gré ce -
 E mal - gra - do

stent. f

mf
col canto

d'Aub. - la je vous ai - - me tant que j'ai cher -
 ciò io co - tan - to v'a - mo, Che ri - cer -

d'Aub.

-ché la rai - son de ces cho - ses... vo - tre
-cai la ra - gion di tal fut - - - to... Vo - stro

d'Aub.

but é-tait de sau-ver vo-tre pé - - - re Or le
sco-poera quel di sal-var vo-stro pa - - - dre: Ri - che -

d'Aub.

Due est puis - sant et
- lieu è pos - sen - - - te, E

d'Aub.

moi - je ne suis rien.
nul - laul mon - do io son!

25

Un poco meno
f > > > > >

mf

a piacere

(L'interrompant avec violence)

(Interrompendolo con violenza)

BELLE-ISLE

Vous m'ac.cu - sez d'u - ne in - fa - mi - - e
 Voi m'ac.cu - sa - te d'un' in - fa - - - mia...

col canto

B. I.

je n'ai pas vu le Duc.
 Io, no, non vi - di il Du - ca! (insistant) (insistendo)

D'AUBIGNY

A - vou -
 Con - fes -

B. I.

(avec hauteur) (con dignità)

Je n'ai pas be.soin de par -
 lo d'uo - po non ho di per -

d'Aub.

- ez et je vous par - don - ne.
 - sa - te, ed io vi per - do - no.

mf

B. I.
- don et je puis le prou - ver
- don E lo pos - so · pro - var

d'Aub.
(interdit)
(interdetto)
Com. ment ?...
E co - me ?..

Maestoso

B. I.
Voi.ei le Due... Re - stez der - riè - re ce ri -
Qui vie - ne il Du - ca... Re - sta - te die - tro a quel - la

26 *Maestoso*

p

B. I.
- deau? E - cou - tez, et ju -
ten - da. A - scol - ta - te, e giu - di -

mf

(Elle force le chevalier d'Aubigny à passer derrière la tapisserie murale. Puis elle appelle le Duc de Riche-
 (E'la obbliga il cavaliere d'Aubigny a nascondersi dietro la tappeseria murale. Poi ella chiama il

B. I.

-gez!
-ca - te!

mon-sieur le
Si-gnor

mf *pp* *ppp*

lieu qui cause dans les salons avec d'Aumont et Chamillac.)
 Duca di Richelieu, che comersu nelle grandi sale con d'Aumont e Chamillac.)

B. I.

Duc!
Du - ca!

Agitato

f

(Lui montrant le billet que vient de lui remettre d'Aubigny
 (Mostrandogli il biglietto a lei dato da d'Aubigny) *Moderato*

B. I.

RICH.

(s'avancant avec empressement)
 (avanzandosi premurosamente)

Con-naissez-vous ce bil -
 Co-no-sce-te questo bi -

Par-don!
 Scu-sa - te!

Moderato

Moderato

B. I. - let - gliet - to ?... (lorgnant le billet avec fatuité) (guardando con fatuità il biglietto)

R. Cer - tes la si - gna - tu - re est là d'ail - leurs
Cer - to, ... e, d'al - tra par - te, la firma è chia - ra...

affrett. Moderato affrett.

a tempo (s'èchauffant) (accendendosi)

B. I. qui l'a je - té du haut de mon bal - con Vous ? à
E chi dal mio bal - con Lo get - tò in strada? (souriant) (sorridente) Voi? a

R.

a tempo Moi: Io.
secche

Lentamente (frémissante) (fremente)

B. I. qui ? (toujours avec un sourire) (sempre con un sorriso) Comment vous é - tes vous trou - vé sans
chi ? E co - me vi tro - va - ste sen - za

R.

Le sais - je
Lo so i - o!

Lentamente affrett.

B. I. *Moderato* (atterrée d'abord) (atterrita dapprima)

moi, dans mon bou_doir (avec sa même attitude) a - vec
 me, nel - la mia stan - za? (con la stessa attitudine) Con

R

Sans vous? Oh non.
 Sen - za voi? Oh, no!

Moderato

f *pp*

B. I. (très haut) (solenne) *Allegro*

moi? Vous men - tez! (avec surprise)
 me? me? Men - ti - te! (con sorpresa)

R

mais... sans doute qui...
 Ma... sen - za dub - bio... Chi...

27 *Allegro*

B. I.

R Vous! (s'inclinant, puis d'un ton hautain)
 Voi! (inchinandosi, poi con tono altezoso)

moi?! Je me re - -
 io?! Io mi ri - -

B. I. non! vous res - te -
No! Voi re - ste -

R. - ti - - re
- ti - - ro...

f

B. I. - rez vous a - voue - rez que vous a - vez men -
- re - te Mi di - chiu - ra te, or - sù, che voi men -

B. I. - ti au mé - pris de vo - - tre grand
- ti - - ste A di - spet - to del vo - - stro gran

B. I. nom à la hon - - te de votre hon -
no - me, E con on - - ta del vo - - stro o -

ff

Lentamente

B. I.

- HEUR..... (se ravisant et changeant de ton)
 - NOR..... (mutando avviso e cangiando tono)

RICH.

Oh... je comprends!.. Très
 Ah, or com - pren - do!.. Sta

Lentamente

(parlant plus bas et se décidant tout à coup à rester)
 (parlando più basso e decidendosi a un tratto a restare)

R

28

bien! que ne me di - siez - - vous, par un si - gne
 ben! Per - chè non mi di - ce - ste, con un se - gno,

R

que quel - qu'un é - tait ca - ché là, Et nous é - cou -
 Che qual - cun na - sco - sto e - ra là, E che ci stava a u.

Più mosso

incalz.

BELLE-ISLE

je ne vous demande Monsieur que de di - re la vé - ri -
 Io non vi domando, Si - gno - re, Che di di - re la ve - ri -

R

- tait?...
 - dir?...

Più mosso

f

B. I. *te! la ve-ri-te! la ve-ri-te!*
-ta! la ve-ri-ta! la ve-ri-ta!

R *f a tempo precipitate*

person.ne n'est ca.
 Nessu.no è qui na.

ff

Lentamente

(signe de dénégation de M.^{lle} de Belle-Isle)
 (segno negativo di M.^{lla} di Belle-Isle)

B. I. *per-son.ne*
Nes-su.no. stentate

R *p*

(avec ironie)
 (con ironia)

-ché? personne i-ci ne nous é - - - cou-te? en ce -
 -sco-sto? Nes-su-no qui ci a - - - scol-ta? In tal

29

Lentamente

pp

R *ten.*

cas... j'e-tais un grand sot. Je cro-yais con-naî-tre les
 ca-so... io fui un gran scioc-co! lo cre-dea co-no-scer le

R

fem - - - mes, je me trom - pais et je mé -
don - - - ne, Io m'in - gun - nai, Ed io ben

mf *pp*

R

allarg. *ten.* (Le Duc salue M.^{lle} de Belle-Isle et sort)
(Il Duca saluta M.^{lla} di Belle-Isle ed esce)

- ri - - te la le - çon que vous me don - nez!...
mer - - to la le - zion, Che ri - ce - vo da vo - i!

parlato (fondant en larmes)
(scoppiando in lacrime)

BELLE-ISLE

Oh, oh, mon Dieu! mon Dieu!
Oh, oh, mio Di - o! mio Di - o!

dim. e rall.

(Le Chevalier d'Aubigny traverse rapidement la scène pour rejoindre le Duc de Richelieu. M.^{lle} de Belle-Isle l'aperçoit, le rejoint et lui saisit les mains)
(Il Cavaliere d'Aubigny attraversa rapidamente la scena per raggiungere il Duca di Richelieu. M.^{lla} di Belle-Isle lo vede, lo raggiunge e gli prende le mani)

D'AUBIGNY **All.^o vivace** (cherchant à se dégager)
(cercando scivolarsi)

Lais - sez - - moi!
La - scia - te - mi...

All.^o vivace

30 *f* *ppp*

E 1311 S

(s'accrochant à lui)

BELLE ISLE (*attaccandosi a lui*)

B. I. Non.
No.

d'Aub. Oh, lais - sez - moi pas - ser!
Ah, mi la - scia - te pas - sar!

mf

B. I. (désespérée)
(disperata)
Ce qu'il a dit est faux!
Cio' ch'e - gli dis - se è fal - so!
(Lui prenant les deux mains à son tour et la regardant bien en face)
(Prendendola, a sua volta, per le mani, e fissandola bene in viso)

d'Aub. Il est en - tré chez -
Sì, sì, co - lui fu con

B. I. (dans le plus grand trouble)
(sconvolta al sommo)
peut - è - - tre...
Ah! for - - se... (avec éclat)
(con forza)

d'Aub. - vous!
voi! vous l'a - vou - ez
Voi lo con - fes -

pp

(suppliante)
(supplicando)

B. I. Grâ - - - ce!
Gra - - - zia! (la repoussant)
(respingendola)

d'Aub. done! A . lors jus - ti - fi - ez -
- sa - te! Al - lo - ra gius - sti - fi -

un poco più mosso

B. I. Im - pos - - si - - ble!
Im - pos - - si - - bi - le!

d'Aub. - vous! pour -
ca - te - vi! Per -

31 *un poco più mosso*

B. I. j'ai ju - ré de me tai - - -
Giu - rai di ta - ce - - -

d'Aub. - quoi?
- chère?

3. I.
- re
- re!

1^o Aub.
f
A qui done?
Ed a chi?

B. I.
f je ne puis le di - re!...
Dir - lo non pos - so!... *mf*

1^o Aub.
En vé - ri -
In ve - ri -

f
trbmm trbmm trbmm trbmm

3. I.

1^o Aub.
- té e' est trop é - tran - ge!.....
- tà, è trop - po stra - no!.....

f
trbmm trbmm trbmm trbmm

All^o moderato

B. I. *f* u - - ne haine in - - vi -
Un o - - dio in - - vi -

32 All^o moderato

ff

B. I. - si - - ble m' en - ve - loppe et m' é -
- si - - bil M' av - vol - - ge e mi

B. I. - touf - - fe mais il est im - - pos - -
- sof - - fo - ca, Ma e - gli è in - - pos - -

B. I. - si - - ble que vous me re - - - pous -
- si - - bi - - le Che voi mi re - - - spin -

I. *- siez
- gia - - te!
D'AUBIGNY*

f

Ah, Ah, je vous en sup -
sup - pli - ce, ven

Aub. *- pli - - - e!
pre - - - go!*

Di - tes - moi quel - que
à me di - te qual -

Aub. *cho - - - se
- co - - - sa*

qui sem - ble vrai sem -
Che sem - bri ve - ro -

Aub. *- bla - - - ble et que je puis - - se
- si - - - mi - le, E si ch'io vi pos - - sa*

B. I. Mes pleurs et cet - te
 Il pian - toe que - sta

d'Aub. croi - re
 cre - de - re...

34

cres.

B. I. voix qui vous é - tait si
 vo - ce, Che v'e - ra tan - to

d'Aub. Di - tes - moi que cet hom - me
 Di - te a me che que - st'uo - mo

ed incalz. poco a poco

B. I. ché - re sont - ils donc tout à
 ca - ra, Son es - si in un bu -

d'Aub. s'est ser.vi de la ru - se
 E ri - cor - so al - l'a - stu - zia

stent. *a tempo* *ten.*

B. I.
coup sans puis - san - ce sur
- len Im - po - ten - ti su

l'Aub.
ou qu' il fut as - sez là... che pour em - plo - yer la
O ch'e - gli fu si' vi - le D'u - sar su voi la

ff stent. *a tempo* *col canto*

B. I.
nous?..... Com - ment pou - vez - vous
vo - i? E cre - der voi po -

d'Aub.
for - ce? Si vous ne
for - za? Se non vo -

35

B. I.
croi - re que je sois, en une
- te - te Che in un i - stan - te io

d'Aub.
voulez pas que ce - lui qui vous
- le - te Che l'uom che v'a - ma e a -

B. I.
heu - re, moi vo - tre fi - an -
si - a, Io, vo - stra fi - dan -

d'Aub.
ai - me, Oui, qui vous ai - me en -
do - ra, Si, l'nom che v'a - ma o -

B. I.
- cè - e, De - ve - nue une in - fâ -
- za - ta, Di - ve - nu - ta un in - fa -

d'Aub.
- co - re! meure en vous mau - dis -
- gno - ra Im - pre - can - do a voi muo -

ff *a tempo* *ten.*

B. I.
- me ?
- me ?

d'Aub.
- sant Non je ne vous crois
- ia! No, non vi cre - do

Lentamente

d'Aub.

pas! je ne crois plus à rien à rien de ce que vous me
 più! Io non cre - do più a nul - la, A nul - la di quan - to mi

Un poco più mosso
 BELLE-ISLE

A - lors par - tez! je suis... à bout de
 Al - lor, an - da - - te Mi man - ca - no le

d'Aub.

di - tes!..
 di - te!..
Un poco più mosso

mf

B. I.

for - - - ces croy - ez... ne cro - yez pas je ne vous re - tiens
 for - - - ze Cre - de - te...o... non cre - de - te... non vi trat - ten - go

f

B. I. *plus!
più!*

d'Aub. A - dieu! que le ciel vous par - don - ne!
Ad - di - o! Il ciel vi per - do - ni!

B. I. *Moderato* (Elle tombe à genoux auprès de la table)
(Ella cade in ginocchio presso la tavola)
ff

d'Aub. Ah! Ah! mon
Ah! (D'Aubigny s'enfuit) Ah! Gran
Ah! (D'Aubigny fuge)

Moi je ne vous pardon - ne - rai ja - mais!
I - o non vi per - do - ne - rò giam - mai!

36 *Moderato*

B. I. La Marquise de Prie soulève la tapisserie. Elle accourt. Elle relève M^{lle} de Belle-Isle
(La Marchesa di Prie leva la tappezzeria. Ella accorre ed alza M^{lla} di Belle-Isle)

Dieu a - yez pi - tiè de moi! mon Dieu a - yez pi -
Dio soc - corri al mio do - lor! Ab - - bi pie.

B. I.

- tiè de moi!
- tà di me!

LA MAR.

Ma pau-vre en-fant! ve-
Po-ve-ro cor! Ve-

pp

(La Marquise entraîne M.^{lle} de Belle-Isle. Les deux femmes disparaissent derrière la tapisserie au moment où d'Aumont, d'Auvray, Chamillac, et quelques courtisans rentrent dans le salon de jeu. D'Auvray, d'Au-
(La Marchesa trascina M.^{lla} di Belle-Isle. Le due donne spariscono dietro la tappezzeria nel momen-
to in cui d'Aumont, d'Auvray, Chamillac ed alcuni cortigiani rientrano nella sala da giuoco. D'Auvray

La M.

nez!
- ni - - te!

mf
p

mont s'assoient à droite. Les courtisans les entourent. Mais d'Auvray est distrait par l'arrivée de Richelieu très calme et de d'Aubigny, très pâle. Il se leve pour écouter leur cartel.)
e d'Aumont siedono a destra. I cortigiani li circondano. Ma d'Auvray è distrutto dal giungere di Richelieu, molto calmo, e di d'Aubigny, pallidissimo. Egli s'alza per udire la loro sfida.)

ppp
pp

All^o mod^{to}

(s'arrêtant, à d'Aubigny qui le rejoint)
(fermandosi, a d'Aubigny, che lo raggiunge)

RICH.

37

All^o mod^{to}
ben legato

n'e-bru-i-tons pas cet-te af-
Nes-su-no sap-pia quanto av-

mf
pp

R

- fai - re Mon - sieur je me tiens à vos or - dres
 vie - ne... Si - gnor, so - no agli or - di - ni vo - stri...

mf *f*

(a demi voix)
 (a mezza voce)

D'AUBIGNY

Sans te - moins dans ce parc...
 Non te - sti - mo - nê... In que - sto par - co...

R

Soit!
 Sia!

p

d'Aub.

au coucher du so - leil!
 Al tramon - to del sol!

R

Bien!
 Ben!

c'est con - ve -
 In - te - si

d'Aub. nous au tre juge que Dieu n'est il pas vrai?
 giu.di - ce..... che Di - o! Non è gli ver?
 (Richelieu fait un signe d'acquiescement)
 (Richelieu fu un segno d'acconsentire)

d'Auv. A - lors vous re - noncez au
 Al - lor, rinuncia - te al du -

(très affirmatif, sans cesser de regarder Richelieu)
 (Assai offermativo, senza smettere di guardare Richelieu)

d'Aub. OUI, foi de che - va - lier. (sur le meme ton)
 Si, fe - de di ca - va - lier. (con lo stesso ton)

RICH.

d'Auv. OUI, foi de Duc et
 Si, fe - de di Du - ca e

duel - el?

P. pair
 pa - ri.

d'Auv. J'ai vo tre serment à tous deux. Je m'in - cli -
 Io ten - go d'entram - bi la fè! Io m'inchi -

All^o moderato

(à demivoix à Richelieu)
(sottovoce, a Richelieu)

D' AUB.

(Il sort)
(Esce)

J'ai don - né ma pa -
Da - ta gli ho la pa -

d' Aub.

39 - ne.
- no.

All^o moderato
pp

- ro - le par ce que j'ai comp - té sur vo - tre loy - au - té.
- ro - la sol per - ché mi fi - dai Di vo - stra le - al - tà.

RICH.

Et vous a - vez bien fait.
E a - ve - te fat - to ben.

Qu'a - vez -
Ciò che a -

p

R

- vous à me pro - po - ser je l'ac - cep - te d'a - van - ce.
- ve - te a pro - por - mi, Io l'ac - cet - to sin d'o - ra.

D'AUB.

Jou - ons et le per - dant pai - e - ra a - vec sa
 Giu - chian, e quei che per - de pa - ghe - rà con la sua

40

pp

d'Aub. vi - e (avec un haut-le-corps) vous hé - si - tez
 vi - ta. (scattando) E - si - ta - te?

RICH. Ah... Dia - ble
 Ah... dia - vo - lo!

mf

d'Aub. Pre - nez
 Ven guar.

(se remettant très vite)
 (rimettendosi subito)

Lentamente *a tempo*

R Non mais je me con - sul - te!
 No, sto ri - flet - ten - do...

p

f'Aub.

garde! on pourrait di - re *Un pò meno*
 - da - te, po - treb - be - si di - re...

R

On ne di - ra rien J'ac -
 Nul - la si di - rà; ac -

(Le Duc de Richelieu va à la table vide, il prend un cornet et lance les dès. Mouvement de stupéfaction des Courtisans, à la vue des deux adversaires qui engagent une partie)

(Il Duca di Richelieu al tavolo vuoto, prende un bossolo e getta i dadi. Movimento di stupefazione dei cortigiani, alla vista dei due avversari che s'avventurano ad una partita.)

All^o giusto

R

- cep - te.
 [41] - cet - to.
 All^o giusto

D' AUB.

Cinq
 Cin - que...

R

huit
 Ot - to... Dob -

(jouant)
(giocando)

d' Aub. *(avec courtoisie)* *(cortesemente)* Sans dou.te! sept... *(jouant à son tour)*
(giocando) S'in - ten.de! Set.te... *(giocando a sua volta)*

R Nous con.ti.nu - ons?... Sept aus.
 - bia.mo con.ti - nuar? Set.te, io

(jouant plus rapidement)
(giocando con maggior rapidità)

d' Aub. Voi.ci ma ré -
 La mia ri - spo - sta è

R - si nous en res.tons là?
 pur... Fer.miam.ci qui?

cres.

d' Aub. - pon - se: neuf!
 que - stu: No.ve!

R On - ze!
 Un - di.ci!

f **42** *ff*

un pò piu lento

(Sans la moindre hésitation apparente)

(Apparentemente senza la menoma esitazione)

(Le chevalier d'Aubigny salue son adversaire et se retire)

(Il cavaliere d'Aubigny saluta il suo avversario e si ritira)

1^o Aub. J'ai per - du.
Ho per - du - to.

R. Ou vous ê - tes fou, ou
O sie - te paz - zo, o

col canto *ff*

(Courant après lui)

(Correndogli appresso)

lentamente

(avec le plus grand calme)

(con la massima calma)

d'Aub. dans trois heu.res vous se . rez pa .
Fra tre o . re io vi pa. ghe -

R. vous n'en fe . rez rien!...
non fa . re . te nul . la!...

Lento

(Le chevalier d'Aubigny salue de nouveau et sort)

(Il cavalier d'Aubigny saluta di nuovo ed esce)

1^o Aub. - yé.
- rô.

R. (Mécontent de lui même et regardant d'Aubigny qui disparaît dans la foule des seigneurs)
(Malcontento di sé, e guardando d'Aubigny, che sparisce tra la folla dei signori)

43

Lento

De la jeu . nes.se! du cou . ra . ge! un très beau
Gio . vi . nez.za! co . rag . gio! Un nome al-

R

nom!..... Et tout ce - la dans quel - ques heu - res... ah!
 - ter!..... E tut - to ciò, fra po - chi i - stan - ti... ah!...

p e dim.

R

Mais c'est un as - sas - si - nat que j'au - rai sur la con - sci -
 Ma,..... è un as - sas - si - nio che a - vrò sul - la co -

pp *dim. sempre*

R

- en - ce Non! je vais voir le Roi! je
 - scien - za... No!... io va - do dal Re! Io

All.^o moderato

(Une légère rumeur s'élève depuis quelques instants dans
 (S'ode, da qualche poco, un lieve rumore nella gran sala;

R

vais...
 vo...
 44 All.^o moderato

f → *pp*

les salons. Chuchottements, interrogations. Groupes inquiets ou étonnés. La Marquise de Prie reparait à droite interro-
 mormorî, interrogazioni, Gruppî agitati o stupiti. La Marchesa di Prie ricomparisce a

geant du regard tout ce monde qui semble se détourner d'elle, d'Aumont fend la foule des courtisans et
 destra interrogando con lo sguardo tutta quella gente, che sembra distogliersi da essa; d'Aumont attraversa lu

d'une voix emue s'adresse à la Marquise)
 folla dei cortigiani e con voce commossa si rivolge alla Marchesa.)

D'AUMONT

45

Ah Mar.qui . se par.don.nez .
 Mar.che . . sa, per - do .

La MAR.

de quoi?.....
 Perchè?.....

l'Aum.

- moi je suis dé.ses . pé . ré!...
 - na . . te.mi... Son di . spe . ra . ra . to!

d'Aum.

C'est u - ne ré - vo - lu - ti - on com - plè - te.
 Noi siamo in pie - na ri - vo - lu - zio - ne.

d'Aum.

Mon - sieur de Fleu - ry Est mi - nis - tre
 Il si - gnor di Fleu - ry è mi - ni - stro...

(avec angoisse)
 La MAR. (con angoscia)

Et monsieur le Duc de Bourbon?.....
 E mon - si - gnor il Du - ca di Borbon?.....

Ar - rê - té.....
 Ar - resta - to!...

(Effrayée)
 (spaventata)

la M

Ciel!..... Et moi?
 Ciel!..... Ed io?

D' AUMONT

Vous ê - tes ex - i -
 Voi sie - tee - si -

Allm.

lée!
- glia - - ta!...

SOP. e CONT.
TEN.
BAS.

Un pò meno mosso

La si - gna -
E il sug -

La si - gna -
E il sug -

La si - gna -
E il sug -

Un pò meno mosso

f

tu - re de sa Ma - jes - té!
- gel - lo di sua Ma - e - stà!.....

tu - re de sa Ma - jes - té!
- gel - lo di sua Ma - e - stà!.....

tu - re de sa Ma - jes - té!
- gel - lo di sua Ma - e - stà!.....

46

a tempo

a tempo f

(allant à la table, s'asseyant, et écrivant quelques lignes)
(Andando al tavolo, sedendo e scrivendo qualche riga)

La MAR.

Lais - sez - moi de - man - der au - di - ence a la
La - scia - te ch'io do - man - di u - dien - za alla Re -

pp

(Elle tend le papier à Richelieu qui se trouve de bout a côté d'elle)
(Ella porge la carta a Richelieu, che è in piedi accanto a lei)

la M

Rei . . ne .
- gi - . na .

(Le Duc jette les yeux sur la lettre, et s'écrie) *Moderato*
(Il Ducu gettu gli occhi sulla lettera, ed esclama)

RICH.

Grand Dieu !.....
Gran Di . . o !

La MAR.

Quoi ?
Che ?

Oui.
Sì.

C'est votre é - cri - tu - re ?
È la vo - stra scrit - tu - ra ?

R

(Sous le coup d'une révélation subite)
(Colpito da una improvvisa rivelazione)

47

mf

C'est donc vous qui m'a_vez é_crit hi_ .
Ah, chi ie - ri mi scris - se fo - ste

molto più lento
(plus bas)
p (a voce più bassa)

- er?.....
voi?.....

Ne se - rait ce pas vous aus - si qui m'a_ .
E non sa - re - ste voi stes - sa Quel - la

molto più lento

pp

La MAR.

(avec un sourire)
(con un sorriso)

lunga

In - grat!.....
In - gra - to!...

- vez re - çu cet - te nuit?.....
che sta - not - te m'ac - col - se?

p

48

a tempo (avec un réel désespoir)
(con vera delusione)

Ah, Ma - da - me ce soir un des plus
Ah, si - gno - ra, sta - se - ra Un de' più

a tempo

f *p*

R

bra - ves of - fi - ciers..... de Fran - ce se fe -
 pro - di uf - fi - cia - li di Fran - cia, Si fa -

R

- ra sau - ter la cer - vel - le Et c'est vous..... qui laurez tu -
 - rà sal - tar le cer - vel - la... E si te voi..... che l'avreteuc -

R

- é..... si je n'arri - ve pas à temps.....
 - ci - so, S'io non ar - ri - vo a tem - po.

Allegro

(Il se précipite. On lui fait place.
 (Parte con precipitazione. Gli si fa

Mais d'Auvray paraît qui arrête le Duc du geste et de la voix)
largo. Ma comparisce d'Auvray, che ferma il Ducu col gesto e con la voce) *Moderato*

R

D'AUVRAY

(à Richelieu)
 (a Richelieu) *f*

49

Mon.sieur le
 Si - gnor

f *Moderato*

d'Auv.

Duc vo - tre é - pé - e Or - dre de sa Ma - jes -
 Du - ca, la vo - stra spa - da... D'or - din di sua Ma - e -

(Elle comprend l'irréparable malheur, tombe sur le fauteuil et fond en larmes)
 (Ella comprende l'irreparabile disgrazia, cade sulla poltrona e prorompe in pianto)

La MAR.

RICH.

d'Auv.

Ah!
 Ah!

pri - sonnier!
 Prigionier!

- té!
 - stà!
 SOP. & CONT.

Lentamente
 pp

Pri - sonnier.
 pp Pri - gio - nier!

TEN.

Pri - sonnier.
 pp Pri - gio - nier!

BAS.

Pri - sonnier.
 Pri - gio - nier!

Lentamente
 ppp

(Rendant son épée)
 (Consegnando la spada)

R

Tout est fi - ni! le che - va - lier est per -
 Tut - to è fi - ni - to! il ca - va - lier è per -

E 1314 S

la M.

1^o Tempo

f

per du par moi ! (à d'Auvray et aux courtisans)
Per du - to per me ! (à d'Auvray et ai cortigiani)

R

du
du - to !

50

Al-lons, Mes-
Si-gno-ri, an-

1^o Tempo un pò più mosso

- sieurs !
- diam !

ATTO QUARTO

Una galleria trasversale precedente la cappella del castello.

Una tribuna scolpita sostiene un orologio e separa la galleria dalla navata e dal coro.
Prima dell'alzare del sipario si odono gli accordi del *Te Deum*

Grave

pp legato

p e cres. sempre

mf

mp

1

m.s.

This system contains the first two measures of the piece. The first measure features a treble clef with a whole note chord and a bass clef with a half note chord. The second measure continues with a treble clef line of eighth notes and a bass clef line of quarter notes. A box containing the number '1' is positioned above the second measure. The dynamic marking *m.s.* (mezzo-soprano) is placed above the bass clef in the second measure.

f

This system contains measures 3 and 4. The treble clef line in measure 3 has a series of eighth notes. In measure 4, the treble clef line features a series of chords, and the bass clef line has a series of chords. The dynamic marking *f* (forte) is placed above the treble clef in measure 4.

This system contains measures 5 and 6. The treble clef line in measure 5 has a series of chords. In measure 6, the treble clef line has a series of chords, and the bass clef line has a series of chords. A fermata is placed over the final note of the treble clef line in measure 6.

ff *tr.* *f*

This system contains measures 7 and 8. The treble clef line in measure 7 has a series of chords. In measure 8, the treble clef line has a series of chords, and the bass clef line has a series of chords. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is placed above the treble clef in measure 7. The marking *tr.* (trill) is placed above the treble clef in measure 8. The dynamic marking *f* (forte) is placed above the treble clef in measure 8.

pesante *molto stent.* *rall. e dim.*

This system contains measures 9 and 10. The treble clef line in measure 9 has a series of chords. In measure 10, the treble clef line has a series of chords, and the bass clef line has a series of chords. The dynamic marking *pesante* is placed above the treble clef in measure 9. The dynamic marking *molto stent.* (molto staccato) is placed above the treble clef in measure 10. The dynamic marking *rall. e dim.* (rallentando e diminuendo) is placed above the treble clef in measure 10.

2

mf *ben cantato e legato*

First system of musical notation, measures 1-2. Treble clef with a melodic line of eighth notes. Bass clef with a bass line of eighth notes and a piano (*p*) dynamic marking.

Second system of musical notation, measures 3-4. Treble clef with a melodic line of eighth notes. Bass clef with a bass line of eighth notes and a piano (*p*) dynamic marking.

Third system of musical notation, measures 5-6. Treble clef with a melodic line of eighth notes. Bass clef with a bass line of eighth notes and a forte (*f*) dynamic marking.

Fourth system of musical notation, measures 7-8. Treble clef with a melodic line of eighth notes. Bass clef with a bass line of eighth notes and a forte (*f*) dynamic marking.

3

Fifth system of musical notation, measures 9-10. Treble clef with a melodic line of eighth notes. Bass clef with a bass line of eighth notes and a piano (*p*) dynamic marking.

First system of musical notation. Treble clef with a sharp key signature. Bass clef with a sharp key signature. The system contains two measures. The first measure features a piano introduction with a crescendo hairpin. The second measure features a piano introduction with a decrescendo hairpin. Both systems include triplets in both staves.

Second system of musical notation. Treble clef with a sharp key signature. Bass clef with a sharp key signature. The system contains two measures. The first measure is marked *ff*. The system includes triplets in both staves.

Third system of musical notation. Treble clef with a sharp key signature. Bass clef with a sharp key signature. The system contains two measures. The first measure features a piano introduction with a decrescendo hairpin. The second measure features a piano introduction with a crescendo hairpin. The system includes triplets in both staves.

Fourth system of musical notation. Treble clef with a sharp key signature. Bass clef with a sharp key signature. The system contains two measures. The first measure is marked *p* and *pesante*. The system includes triplets in both staves.

Fifth system of musical notation. Treble clef with a sharp key signature. Bass clef with a sharp key signature. The system contains two measures. The first measure is marked *m.s.*. The second measure is marked *ppp*. The system includes triplets in both staves.

TEN. *mf* 3

Te De - um la - u - da - mus

BASSI *mf* 3

Te De - um la - u - da - mus

3

Te Do - mi - num con - fi - te - mur, Te ae - ter - num

3

Te Do - mi - num con - fi - te - mur, Te ae - ter - num

pa - trem om - nis ter - ra ve - ne - ra - tur

pa - trem om - nis ter - ra ve - ne - ra - tur

Ti - bi om - nes An - ge - li Ti - bi cœ - li et u - ni - ver - sae po - tes -
Ti - bi om - nes An - ge - li Ti - bi cœ - li et u - ni - ver - sae po - tes -

4

- ta - - - - tes Ti - bi che - ru -
- ta - - - - tes Ti - bi che - ru -

- bi - - - - ni et se - ra -
- bi - - - - ni et se - ra -

- phi - ni In - ces - sa - bi - li vo - ce pro -

(RIDEAU)
(SI ALZA LA TELA)

ff

SOP. e CON.
TEN.
BASSI

San -

cla - mant San -

cla - mant San -

5

ff

- ctus!..... San - ctus!.....

- ctus!..... San - ctus!.....

- ctus!..... San - ctus!.....

- ctus!..... San - ctus!.....

obasso

San - - - ctus Do - mi - nus sa - ba -

San - - - ctus Do - mi - nus sa - ba -

San - - - ctus Do - mi - nus sa - ba -

The first system consists of three vocal staves (Soprano, Alto, Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts are in a homophonic setting, with lyrics: "San - - - ctus Do - mi - nus sa - ba -". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand, and a steady bass line in the left hand.

- oth! Ple - ni sunt cœ - li et

- oth! Ple - ni sunt cœ - li et

6 - oth! Ple - ni sunt cœ - li et

The second system continues the vocal parts and piano accompaniment. The lyrics are: "- oth! Ple - ni sunt cœ - li et". The piano accompaniment includes a section marked with a box containing the number "6", indicating a sixteenth-note pattern. The dynamics include a forte (*f*) marking.

ter - ra ma - jes - ta - tis Glo - ri - ae

ter - ra ma - jes - ta - tis Glo - ri - ae

ter - ra ma - jes - ta - tis Glo - ri - ae

The third system continues the vocal parts and piano accompaniment. The lyrics are: "ter - ra ma - jes - ta - tis Glo - ri - ae". The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

tu - a...

tu - a...

tu - a...

(Le rideau s'est levé pendant le « Sanctus Dominus », et l'on voit toute la cour de Chantilly sortir par groupes de la chapelle. Arrivés dans la galerie transversale, les courtisans s'arrêtent et échantent quelques propos avant de se retirer. Ces brèves conversations ont lieu sur les derniers accords religieux dont les sonorités s'éteignent insensiblement.)

(Il sipario si è alzato durante il « Sanctus Dominus », e vedesi l'intera corte di Chantilly uscire a gruppi dalla cappella. Giunti nella galleria trasversale, i cortigiani si fermano e si scambiano alcune parole prima di separarsi. Queste brevi conversazioni avvengono sugli ultimi accordi religiosi, la cui sonorità si estingue insensibilmente.)

f *dim.*

All.^{to} mod.^{to} e scherzoso

TEN.

BASSI

Nous a - vous un premier mi.
Ec - co, ab - bia - mo un pri - mo mi.

7 All.^{to} mod.^{to} e scherzoso

staccato

f *p leggero* *f* *p*

_nis - tre E - ve - que et car - di - nal.
 _ni - stro Ch'è ve - sco - vo e car - di - nal.

Qui?
 Chi?

Le con - nai - sez - vous?
 Ed il co - no - sce - te?

f p

tr

Le pré - cep - teur ro - yal? L'il -
 Il pre - cet - tor del re? L'il -

lus - - tre Mon - sieur de Fleu - ry ? Mais
 lu - - stre si - gnor di Fleu - ry ? Ma

oui !... mais oui !... mais oui !... oui ! oui !
 si !... ma si !... ma si !... si ! si !

II^o GROUPE
II^o GRUPPO

TEN.
 La pau - vre mar - qui - se de Pri - e
 La po - ve - ra mar - che - sa di Pri - e!

BASSI

Le pauvre
 Il po - ver

8 *mf* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

f *marcato*

Et le pau - vre Duc de Bour -
Ed il po - ver Du - ca di Bor -

Duc de Ri - che - lieu .
Du - ca di Ri - che - lieu!

tr~~~~~ tr~~~~~ tr~~~~~ tr~~~~~ tr~~~~~ tr~~~~~

a tempo

- bon ! Qui ? moi ? par -
 - bon ! *Lentamente* Chi ? io ? scu -

Vous é - tiez je crois grands a - mis
E - ra - va - te a - mi - ci, mi par!

a tempo

- don ! Mais non ! mais non ! mais non !
 - sa - te ! *Ohi - bô ! ohi - bô ! ohi - bô !*

Un poco più mosso

III^e GROUPE
III.^o GRUPPO

SOP.
(avec importance)
(con importanza)

CON.
J'e - tais à Ram - bouil - let lors - que sa
Io e - ra a Ram - bouil - let quando sua

TEN.
(avec importance)
(con importanza)

BASSI
J'e - tais à Ram - bouil - let lors - que sa
Io e - ra a Ram - bouil - let quando sua

9 Un poco più mosso

f
mf
staccatiss.

ma - - jes - - té don - na l'ordre à Cha -
ma - - e - - stà L'or - din diè a Cha -

ma - - jes - - té don - na l'ordre à Cha -
ma - - e - - stà L'or - din diè a Cha -

f *mf* *f* *mf*

- rost de lui de - man - der son é - pé -
 - rost A lui chie - der la spa -

- rost de lui de - man - der son é - pé -
 - rost A lui chie - der la spa -

f mf

Cha - rost ? Allons donc ! c'est d'Au -
 Chu - rost ? È un er - ror ! È d'Au -

- e.
 - da.

Cha - rost ? Allons donc ! c'est d'Au -
 Chu - rost ? È un er - ror ! È d'Au -

- e.
 - da.

- vray.
- vray.

Bah! Cha - rost ou d'Au - vray... Ar.rê -
Bah! Cha - rost, o d'Au - vray... Ar - re -

- vray.
- vray.

Bah! Cha - rost ou d'Au - vray... Ar.rê -
Bah! Cha - rost, o d'Au - vray... Ar - re -

The first system of the musical score consists of five staves. The top two staves are vocal parts with lyrics. The third staff is a vocal line with lyrics. The fourth staff is a vocal line with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment, featuring a complex rhythmic pattern with many beamed notes.

Ri - che -
Ri - che -

- tés... e - xi - lés... fi - nis... Ri - che -
- sta - ti... E - si - gla - ti... Fi - ni - ti!.. Ri - che -

Ri - che -
Ri - che -

- tés... e - xi - lés... fi - nis... Ri - che -
- sta - ti... E - si - gla - ti... Fi - ni - ti!.. Ri - che -

The second system of the musical score consists of five staves. The top two staves are vocal parts with lyrics. The third staff is a vocal line with lyrics. The fourth staff is a vocal line with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment, continuing the complex rhythmic pattern from the first system.

(en riant)
(ridendo)

- lieu, Bour - bon et de Prie... Oui! Oui! ah! ah! e - xi -
- lieu, Bor - bon e di Pri - e... Si! si! ah! ah! e - si -

- lieu, Bour - bon et de Prie... Oui! Oui! ah! ah! e - xi -
- lieu, Bor - bon e di Pri - e... Si! si! ah! ah! e - si -

- lieu, Bour - bon et de Prie... Oui! Oui! ah! ah! e - xi -
- lieu, Eor - bon e di Pri - e... Si! si! ah! ah! e - si -

- lieu, Bour - bon et de Prie... Oui! Oui! ah! ah! e - xi -
- lieu, Bor - bon e di Pri - e... Si! si! ah! ah! e - si -

10

lés... ah! ah! fi - nis... ah ah ah ah ah ah ah ah...
- gli - ti, ah! ah! fi - ni - ti, ah ah ah ah ah ah ah ah...

lés... ah! ah! fi - nis... ah ah ah ah ah ah ah ah...
- gli - ti, ah! ah! fi - ni - ti, ah ah ah ah ah ah ah ah...

lés... ah! ah! fi - nis... ah ah ah ah ah ah ah ah...
- gli - ti, ah! ah! fi - ni - ti, ah ah ah ah ah ah ah ah...

lés... ah! ah! fi - nis... ah ah ah ah ah ah ah ah...
- gli - ti, ah! ah! fi - ni - ti, ah ah ah ah ah ah ah ah...

p

Un car-di-nal au Mi-nis-tè-re! On ne sait plus ma
Un por-po-ra-to al Mi-ni-ste-ro! Non si sa più, mia

Moderato, ma scherzoso

lunga

chè-re ce qu'il faut dire ou fai-re pour plai-re ma
cu-ra, Quel che si deb-ba fu-re per piu-ce-re, ... mia

p *pp*
col canto

ten.

chè-re
cu-ra!...

pp

(M.^{lle} de Belle-Isle est entrée depuis un moment. Tout le monde s'écarte ou feint de ne pas la reconnaître. Bien.
BELLE-ISLE (M.^{lla} di Belle-Isle è entrata da poco. Tutti si allontanano, o fingono non riconoscerla. Ben presto è sola. Al-

II Grave

pp *p* *mf* *mf* *f*

- tôt elle reste seule. Alors elle joint les mains et prie avec une exaltation croissante)
 - loru essu giunge le mani e pregu con crescente esultazione)

B. I.

B. I.

Dieu fai - tes que je le re - voi - e
 Deh, fa, o ciel, ch'io lo ri - ve - da!

B. I.

Qui, par pi - tié fai - tes ce -
 Sì, per pie - tà, m'e - sau - di al.

B. I.

f un poco più mosso

- la qu'il re - vien - ne Et que je lui
 - fin! Chei ri - tor - ni E par - lar gli

f un poco più mosso

B. I.

par - le, et qu'il m'é - coute et qu'il me croi - e
 pos - sa, E ch'ei m'u - scol - ti, ch'ei mi cre - du,

meno mosso

B. I.

car vous ne pou - vez pas per - met - tre que ce serment tourne à ma
 Poi - ché per - met - ter tu non puo - i Che questogiuro sia l'on - tu

mf Più mosso

B. I.

hon - - - te Et que pour res - pec - -
 mi - - - a, E che per ri - spet - -

12

B. I.

- ter la pa - ro - - le don - né - - e je suis vou -
 - tar la pa - ro - - la giu - ra - - tu Io sia dan -

dim. Opp. rall.

B. I.

é - é au - des - hon - neur?
 - nu - tu al di - so - nor!

dim. e calando

dim. sempre *ppp*

B. I.

Ah! ren - dez-moi ce - lui que j'ai - me! ren - dez -
 Ah! mi sia re - so l'a - mor mi - o! Deh, mi

Moderato
molto legato

p

Moderato

pp *molto legato*

B. I.

moi sa ten - dres - se
 - ren - di la su - a ca - rez - za,

pp

B. I.

qui vous le sa - vez bien est
 Poi - ché, tu ten lo sa - i, Per

tr

crs. *mf* *stent.*

B. I.

Opp. stent. *mf*

tout pour moi sur cè - te ter - re! Sei -
 me e - gli è tut - to sul - la ter - ra! Si -

molto stent. *f* *molto stent.*

B. I.

13 - gneur! mon seigneur Dieu!
 - gnor! mio Si - gnor! Dio!

mf *f*

B. I.

p je ne suis pas cou - pa - ble je
 No, io non son col - pe - vol Io

pp *f*

B. I.

p l'ai - me je l'ai - me et je mé -
 l'a - mo, io l'a - mo, e de - gna

f *p*

B. I.

- rite en - co - re son a - mour
 son ar - co - ra del suo a - mor!

f col canto

B. I.

ren - dez - moi done son coeur
 Ren - di - mi, deh, il suo cor

a tempo *p* *cres. poco a poco*

14 *a tempo*

B. I.

comme au - tre - fois fi - dè - le
 co - me u - na vol - ta fi - do,

mf

B. I.

ren - dez - le moi Sei - gneur, rendez - le moi Sei -
 Il ren - di a me, Si - gnor, il ren - di a me, Si -

f *ten.* *affrett.*

B. I.

- gneur, ou laissez-moi mou - - rir !
 - gnor, o fun-mi pur mo - - rir!

ten.

col canto

B. I.

pp

Oui, oui, Sei - gneur, la
 Si, o Si - gnor, lu

pp

B. I.

mort ou son a - mour !
 mor - te, od il suo a - mor!

f

(Le chevalier d'Aubigny pénètre dans la galerie. M.^{lle} de Belle-Isle l'aperçoit la première, et elle s'élançe vers lui.)
 (Il cavaliere d'Aubigny s'introduce nella galleria. M.^{lla} di Belle-Isle lo scorge la prima, e gli corre incontro.)

B. I.

15 Allegro

ff

B. I.

f

Vous! le ciel ex - au - ce mes vœux!
 Voi!... il ciel miei vo - ti e - sau - di!

D'AUBIGNY
 (Le chevalier d'Aubigny, désespéré, mais maître de soi, et l'arrêtant du geste)
 (Il cavaliere d'Aubigny, disperato, ma padrone di sé, trattenendola con un gesto)

Il n'a
 Ma

B. I.

d'Aub.

pas ex - au - cé les miens!
 non e - sau - di i miei!

stent.

B. I.

Un pò meno

Qu'il soit té - moin de ma pri -
 C'èi te - sti - mon si - a di mia pre -

d'Aub.

Un pò meno

f

poco meno

E. I.
- è - re
- ghie - ra!

d'Aub.
Il n'est te - moin que de ma pei - ne
Sol te - sti - mon è di mie pe - ne...

un pò affrett. *ff* *p* *poco meno*

rall. molto **Lentamente**

E. I.
Vous partez?.....
Voi par - ti - te?

d'Aub.
a - vant de par - tir Oui.
In pria di par - tir... Sì.

16 **Lentamente**

rall. molto *f* *pp*

d'Aub.
Je rejoins mon ré - gi - ment ce soir même et son - -
Raggiungo il reggi - men - to que - sta se - ra, E pen -

d'Aub.

- geant aux hasards de la vi - e, J'ai vou - lu vous di - re Ma -
 - san - do ai pe - ri - gli del - la vi - ta, Vol - li dir - vi, Si -

d'Aub.

- da - me com - bien j'ai re - gret - té tous mes em - por - te - ments
 - gno - ra, Quant'io rimpianga mai I fol - li miei tra - spor - ti!

d'Aub.

On ne perd pas tout à coup et cru - el - le -
 Non si può per - der a un trat - to, e cru - del -

d'Aub.

- ment... un bon - heur long temps at - ten - du sans perdre aussi de sa rai -
 - men - te, La fe - li - ci - tà de - si - a - ta, senz'anco per - der la ra -

d'Aub.

- son quelque chose se bri-se là... on devient fou..... c'est mon ex -
- gion! *V'ha qualco-sache in noi si spezza S'impaz - zi-sce... E' la mic*

d'Aub.

- cu - se Mais j'ai pen - sé que si je mou -
- scu - - sa. **17** *Ma pur pen - sai, che, o-v'io mo -*

mf *con anima*

d'Aub.

- rais loin de vous vous pourriez croi - re qu'à ma dernière
- ris - si, lun - - gi da voi, *Po-tre-ste cre - der ch'è al mioultimo i -*

affrett.

d'Aub.

heu - re, Je vous a - vais mau - di - - - te Qu'il n'en soit
- stan - te, *Vi a - ves. si ma - le - det - - - ta!...* *a tempo* *stent.*
a tempo *Non sia co -*

f *stent.*

Oppure

d'Aub. - rien j'ai par - don - né oui par - don - né
 - si, io per - do - nai... si... per - do - na

d'Aub. rien j'ai par - don - né oui par - don - né
 - si, io per - do - nai... si... per - do - na

18

ff

d'Aub.

d'Aub. *i!* BELLE-ISLE je vous ju - re sur mon sa -
i! Vi giu - ro sull' a - ni - ma

p

B. I. *stent.* - lut que je n'ai pas é - té cou - pa - ble
 mi - a, Che col - pa al - cu - na in me non v'ha!

d'Aub.

mf

d'Aub.

stent.

Vous me l'a-vez de-jà ju-ré Et je ne l'ai pas
Un'al-tra vol-ta mel giu-ra-ste, E cie-der nol po-

BELLE-ISLE

In-sen-sé prends gar-de de fai-re des amours sombres et fa-
In-sen-sa-to, ti guarda anon far..... Tri-sti amor, e fu-

eru
-tei...

d'Aub.

a piacere

rall.

-ta-les a-vec no-tre ten-dresseé close au gai so-
-ta-li, Con la no-stra te-ne-rez-za, Schiusa al ga-io

B. I.

tempo

-leil de la jeu-nesse et de la foi! douter!
sol Di gio-vi-nessa E dol-ce fè! Dubi-tar!...

B. I.

Andante

B. I.

Tou - - jours dou - - ter! pourquoi? oh le doute est mor -
Sem - - pre du - bi - tar! *Perchè?* Ah! il dub - bio è mor -
Andante

B. I.

- tell!
- tal!
D'AUBIGNY

mf

19 *Più mosso*

N'ai - je pas en - tendu le Duc de Ri - che -
 Non u - - dii il Du - ca di Ri - che -

B. I.

Il mentait! il men - tait! et pourvous le prou - ver je vais
 Ei menti - va! ei men - ti - va! ed a pro - var - lo pronta son,

d'Aub.

- lieu?
- lieu?

deciso

B. I. je vais tra - hir le plus ter - ri - ble des se -
 Col ri - ve - lar il più ter - ri - bil dei se -

d'Aub. Quoi donc?
 E co-me?

mf

deciso

B. I. - crets..... si je fais mal, que Dieu me
 - gre - ti... S'io fac - cio mal, il Ciel mi

B. I. ju - ge ap - prenez donc que cet - te nuit je ne l'ai
 giu - di - chi... Dunque sap - pia - te che que - sta not - te lo non la pas -

p *mf*

un pò più mosso

B. I. point pas.sée au chà^{teau}!
 D'AUBIGNY sai..... al ca - stel!

20 par le ciel que di - tes -
 Pel ciel,... che

pp *un po più mosso*

B. I. *la ve-ri-té! cet-te nuit*
La ve-ri-tà! que-sta not-te...

d'Aub. *-vous? di-te?* *Eh! bien, cet-te*
Eb-ben, questa

B. I. *Je manque à tou-tes mes pro-mes-ses...*
Io man-co ad o-gni mia pro-mes-sa...

d'Aub. *nuit?.....* *Qu'im-*
not-te? *Che im-*

B. I. *Au mé-*
Mal-

d'Aub. *-por-te! je veux tout sa-voir!*
-por-ta! Vo' tut-to sa-per!

Grave

B. I.
- pris d'un serment sa - cré.....
- gra - do un sa - - cro giu - ro?

d'Aub.
Oui, par - lez.....
Sì, par - la - te.

mf

B. I.
Soit... Je di - rai tout..... J'ai tant souffert depuis hi -
Sia, tut - to di - rò... Sof - fer - si tan - to da

21

Andante

Andante
> p

tr

B. I.
- er
ie - - ri...
D'AUBIGNY

Cet - te nuit?
Que - sta not - - te?

Grace à la mar - qui - se de
Grazie alla mar - che - sa di

Moderato

B. I. *Prie, Je l'ai pas - sée à la Bas - til.le dans les bras de mon*
Prie, Io la tra - scor - si al - la Ba - stiglia Nel - le braccia di mio

un poco meno

B. I. *pé - re que vous pou - vez in - - ter - ro - ger si vous dou - tez en -*
pa - dre, Che in - ter - ro - gar po - - te - - te, Se du - bi - ta - - te an -

B. I. *- co - re... Et main - te - nant, le -*
- co - ra... Ed o - ra di - - te,

D'AUBIGNY

Tai - sez - vous! tai - sez - vous!
Ta - ce - te! ta - ce - te!

B. I. *- quel de nous deux est le ju - ge?*
Chi di noi du - - e è il giu - di - ce?

d'Aub. *par pi - tié,..... taisez - vous!*
Per pie - tà,..... ta - ce - te!...

B. I. *f* *do.*

Rap - - pe - lez vous ce dont vous m'avez ac - cu -
 Ram - - men - - ta - - te l'ac - cu - sa A me da voi lan-

22

B. I. *stent.*

- sé - e Et di - tes si c'est vous qui me pardon - nez ou si c'est moi qui vous par -
 - cia - - ta, E di - te - mi Se sie - te voi che per - do - na - te, o non son io che vi per -

mf

B. I. D' AUBIGNY

- don - ne Vous ne pourrez ja - mais ou - bli - ez ma fo -
 - do - - na? Giammai voi non po - tre - te scor - dar la mia de -

pp *f*

B. I. *Lentamente*

que n'oublieraiton lorsqu'on ai - - me
 E co - sa non si obblia, allor che s'a - - ma?

d'Aub. *Lentamente*

- li - - e.....
 - men - - za!

mf *pp*

*Lentamente
molto legato*

B. I.

p

Ou - bli - ons le pas - sé qui bles - sa nos deux â - mes L'a - ve -
 Ob - bli - a - mo un passa - to Cheil cor ci straziò! L'av - ve -

p *Lentamente*

molto legato

mf

B. I.

- nir est à nous con - so - la - teur su - prê - me L'a - ve -
 - nir è per noi Confor - to ce - le - stia - le... L'avve -

mf

p

B. I.

- nir tout en - tier con - te - nu dans ces mots « moi je
 - nir tut - to in - ter, Che s'uc - chiu - de in un mot - to: «Sem - pre

pp *ten.*

23

pp

B. I.

t'ai - me tou - jours >> toi m'aimes - tu en - co - re?
 t'a - mo, mio cor... >> E tu dimmi, m'amio - guo - ra?

con passione

f

D'AUBIGNY

p

Ou-bli-ons le pas-sé qui bles-sa nos deux â-mes l'a-ve-
 Ob-bli-am il pas-sa-to Che il cor ci stra-zio! L'av-ve-

d'Aub.

-nir est à nous con-so-la-teur su-prê-me l'a-ve-
 -nir è per noi confor-to ce-le-stia-le! L'avve-

d'Aub.

-nir tout en-tier con-te-nu dans ces mots « Moi je
 -nir tut-toin-ter, Che s'uc-chiu-de in un mot-to: « Sem-pre
 ten

d'Aub.

t'ai-me tou-jours » toi m'aimes tu en-co-re?.....
 t'a-mo, mio cor..... » E tu, dimmi, m'amian-co-ra?.....

BELLE-ISLE

mf

Bé - nis -
Be - ne -

mf

Est-ce un son - ge? tu m'ap - par - tiens
E - gli è un so - gno? Ah, mia - tu sei!

24

B. I.
- sons les tourments pas - sés qui
- det - to lo spa - smo sof - fer - to! *Che*

d'Aub.
je suis pour toi le fi - an -
Il fi - dan - za - to io son per

stent.

Un poco più mosso

B. I.
font le présent ra - di - eux.
ren - de il pre - sen - te ra - dic - so.

d'Aub.
- cé, Je suis l'é - poux qui de - vant
te Lo spo - so che in - nan - zi al

pp Un poco più mosso cres. ed incalz. poco a poco

B. I. Et nos que rel les a - pai sé - es
 E met - te fin al - le que re - le

d'Aub. Dieu ciel a Po

p

B. I. Dans ce ray - on - ne - ment d'a -
 In que - sto sfa - vil - lar d'a -

d'Aub. su con - qué - rir ton a - mour!
 - tè con - qui - star il tuo a - mor!

mf

cres. ed incalz. poco a poco

B. I. -mour! c'est toi! c'est toi! c'est
 - mor! Sei tu! Sei tu! Sei

d'Aub. Je suis l'é-poux qui devant Dieu a su con - qué -
 Lo spo - so son chéinnanzi al ciel Po - tè con - qui -

25

f

B. I.

d'Aub.

toi! c'est toi! je t'ap - par - tiens! je suis
 tu! Sei tu! è tuo il mo - cor! Io son
 - rir ton a - mour? ton a - - mour! ta
 - star il tuo amor, il tuo a - - mor! Il

stent.

B. I.

d'Aub.

tien - - - ne, comme au tre - - fois
 tu - - - a, tu sei mia
 bou - che m' a ren - du l'es - - poir
 lab - - bro tuo la fè mi diè!

stent. *ff* *A tempo*

molto stent. *fff* *A tempo*

26

B. I.

d'Aub.

Je suis
 Io son
 Sans lé -
 Sen - za

R. I.
 tien ne comme au tre fois.
 tu a, tu sei mia fè!

Oui, par la clé men ce du
 Sì, per la bon ta de del

d'Aub.
 - quel je ne pou vais vi vre.
 spe me vi ta non v'è!

Bonheur d'aimer et d'être ai
 A mar ria m'ri in nal za al

pp I^o tempo
calando e dim.
molto rall.
mf
p
pp
pp I^o tempo
pp

B. I.
 ciel, par la cle men ce du ciel.
 ciel, per la bon ta de del ciel!

d'Aub.
 - mé, bon heur d'ai mer et d'être ai mè.
 ciel, a mar ria ma ti in nal za al ciel!

molto rall.
morendo

B. I.
 Et la puis san ce de l'a mour!
 E la pos san za dell'a mor!

d'Aub.
 L'a zur du ciel des cend en moi!
 Un pa ra di so s'a pre a me!

ppp
ppp
ppp

27

(Le Chevalier d'Aubigny, oublieux en effet et du temps et du lieu prend doucement M.^{lle} de Belle-Isle dans ses bras, et ses lèvres vont effleurer les lèvres de la jeune fille, quand l'horloge du jubé commence à sonner neuf heures. Il se redresse, le visage subitement convulsé par le désespoir. Il repousse M.^{lle} de Belle-Isle, et se précipite vers la porte.)
 (Il cavaliere d'Aubigny, obliando il momento e il luogo, stringe teneramente M.^{lla} di Belle-Isle fra le sua braccia, e le sue labbra stanno per isfiurare quelle della giovane, quando l'orologio della tribuna cominciò a suonare le nove. Egli si erge, il viso d'un subito convulsò dalla disperazione. Egli respinge M.^{lla} di Belle-Isle, e si precipita verso la porta.)

mf *pp*

(l'horloge sonne neuf heures)
(l'orologio suona le nove)

morendo *pp*

BELLE-ISLE *Lentamente* (sans comprendre) (senza comprendere) (avec amour) *mf* (con amore)

D'AUBIGNY *ff*

c'est ce-
E

Gran Dieu! c'est le ter-me fa-tal!.....
 Gran Di-o! è l'o-ra fa-tal!.....

28 *Lentamente*

f

B. I. *3*

- lui de croire et d'ai-mer.....
 l'o-ra di cre-der e a-mar!..... (avec égarement) (fuori di sè)

d' Aub. c'est ce-lui de mou-
 No, è l'o-ra di mo-

p *incalzando poco a poco*

B. I. comment? où cou-rez-vous?
Che di - te? do - ve cor-re - - te?

d'Aub. -rir.....
-rir!.....

mf

Ad.

Molto agitato(effrayée, lui saisissant la main)
(spaventata, afferrandogli la mano)

B. I. Non! non! Res -
No! no! Re -

d'Aub. - dieu!
- dio!...

Molto agitato

p

B. I. -tez!
- sta - - té! (cherchant à se dégager)
(cercando liberarsi)

d'Aub. Lais - sez - moi!
La - - scia - te - mi!

B. I. Non!
No!

d'Aub. Il le faut
È for - - - za!...

Moderato lo stesso movimento in 4

B. I. faut m'é-cou-ter car je vous ai - - me
for - - za a-scol-tar-mi poi-chè v'a - - mo...

d'Aub. Oh! mou-
Oh! mo-

29

Moderato lo stesso movimento in 4

B. I. *mf*

B. I. *rall.* Mourir! pour-quoi mou-
Mo-ri-ri! per-chè mo-

d'Aub. -rir a - - près cet a - - veu
-ri - - re do - - po tai det - - ti!

a tempo

B. I.
- rir?
- rir?

d'Aub.
Ah! c'est ma faute aussi! j'au.rais
La col-pa è mi - a! Du-bi-

d' Aub.
dû dou - ter de moi mê - - - me mais non
- tar di me io do - - ve - - - a, Ma non

BELLE-ISLE

a tempo
(le tenant toujours)
(tenendolo sempre)

rall. je pressens u - ne chose hor -
Io pre-sen - to qual-co - - sa d'or -

d' Aub.
pas de son a - - mour!.....
ma - - i del suo a - - mor!.....

incalzando poco a poco

B. I.
- ri - - - ble
- ri - - - bi - le!..

d'Aub.
Ne m'ô - tez donc pas mon cou - ra - - ge
Non to - glie - te - mi dunque il mio co - rag - gio...

Un poco meno
(avec passion)
(con passione)

B. I.
f
Res - - - te... je t'ai - - - me
Re - - - sta... io t'a - - - mo!

d'Aub.
Je dois par -
De - vo par -

30 *Un poco meno*

(affolée et s'accrochant à lui)
(fuori di sé, e avvinghiandosi a lui)

B. I.
Res - - te je t'ai - - me.
Re - - sta... io t'a - - mo., (avec énergie)
(con energia)

d'Aub.
- tir..... il le
- tir..... È

lunga

col canto

(Elle chancelle et tombe à genoux, tenant toujours la main de d'Aubigny. - Bruit de voix au dehors. Richelieu entre couvert de poussière et chaussé de grandes bottes.)
(Ella vacilla e cade in ginocchio, tenendo sempre la mano di d'Aubigny. - Rumore di voci al di fuori. Richelieu entra coperto di polvere e calzando grandi stivali.)

Agitato

B. I.

Ah!
Ah!

d'Aub.

faut vous dis-je il le faut
for - - za, il dis - - si, è for - - za!

Agitato

d'Aub.

E cou-tez! E - cou-tez! Ils vien - nent s'as - su -
A - scol - ta - te! A - scoi - ta - te! Ad ac - cer - tar - si

d'Aub.

-rer que j'acquit - te ma det - te?
ven - - gon Ch'io pa - - go il mio de - - bi - to!...

secche

All.^o moderato

d'Aub.

Oui! c'est le Duc de Ri - che - lieu! qui
Sì! E il Du - ca di Ri - - che - lieu!.. Che

31

f *All.^o moderato*

d'Aub. *vient me ré-cla-mer ma vi - - - e...
vien a ré-cla-mar mia vi - - - ta...*

All.^o vivo (M.^{lle} de Belle-Isle se relève épouvantée)
(M.^{lla} di Belle-Isle si rialza spaventata)

d'Aub. *Je la lui fe-rai pay-er cher!.....
Ma pa-gar-la ca - - ra do-vrà!.....*

(tirant l'épée)
(estruè la spada)

d'Aub. *RICH. le che va-lier! j'ar-rive à temps!
Il ca-va-lier... Giun-go a tem-po!*

d'Aub. *- fet pour que je vous di - - - se que je sais tout.... que vous ê-tes un
- ver per-chè vi pos-sa di - - re Chi-o so tut-to, che voi sie-te un*

d'Aub. *stent.*

là - - - che et que vous en a - viez men -
 vi - - - le... *E* che a - ve - - te men -

secche e stent.

(terrible, l'épée haute)
 (terribile, la spada alzata)

d'Aub. *RICH.*

- ti - - to! Dé - fen - dez - vous!
 Di - fen - de - - - te - - vi! (parlé)
 (parlato)

(reculant d'un pas, ne pouvant se résoudre à se battre avec d'Aubigny)
 (indietreggiando d'un passo, non potendosi decidere a battersi con d'Aubigny)

Là!
 Là

32

(marchant sur le duc avec un exaltation croissante)
 (avanzando verso il duca con esaltazione crescente)

d'Aub. *3*

Dé - fen - dez - vous...
 Di - fen - de - - - te - vi...

(tirant à son tour l'épée, mais contraint et forcé se jetant sur son adversaire)
 (sguainando a sua volta la spada, ma contrariato e obbligato gettandosi sul suo avversario)

R

là!
 là!...

Mor -
 Per

(Ils croisent le fer. A la première passe, d'Aubigny s'enferme. L'épée du Duc lui traverse
(Essi incrociano i loro ferri. Al primo passo, d'Aubigny s'infilza. La spada del Du-

d'Aub. *stent. 3*
De-fendez vous!!!
Di-fen - de - - - - te - vi!

R
- bleu!
Dio!

ff *dim. poco a poco*

ff *dim. poco a poco*

(se précipitant sur le corps de son fiancé)
(precipitandosi sul corpo del suo fidanzato)

BELLE-ISLE

la poitrine)
- ca gli trapassa il petto)
(sombant)
(cadendo)

(en criant) Ciel!,-
(gridando) Ciel!

d'Aub.
Ah!
Ah!

(laissant tomber son épée et se voilant la face)
(lasciando cadere la spada e coprendosi il viso)

R
Le mal-heu -
Ah! l'in-fe - -

mf *p*

mf *p*

(fondant en larmes)
(sciogliendosi in lacrime)

B. I.

d'Aub.

R.

pp

ppp

B. I.

pppp

pppp

Molto lento

(à d'Aubigny)
(a d'Aubigny)

RICH.

Moi qui ve-nais sur mon hon - neur sol - li - ci -
 Io che ve - ni - - vo, sul mio o - nor, a sol - le - ci -

Molto lento

D'AUBIGNY

(comprenant tout, presque parlé)
(comprendendo tutto, quasi parlato)

Est-il pos - si - ble!
 Ed è pos - si - bi - le!

- ter vo - tre par - don!
 - tar il vo - stro per - don!

(avec effort, se retournant vers M^{lle} de Belle-Isle)
(con sforzo, rivolgendosi a M^{lla} di Belle-Isle)
mezzavoce

d'Aub.

vous l'a - vriez dit... « que le doute... est mor -
 Voi lo di - ce - ste... « che il dub - bio è mor -

d'Aub.

- tel...>> C'est lui qui me ferme. à ja -
 - tal >> È des - so che mi spez - za per

d'Aub.

- mais l'a - - ve - nir tout en - - tier ren - fer - mé... dans ces
 sem - - - pre l'av - - - ve - - nir *Racchiuso in que - ste pa -*

d'Aub.

mots :
 - ro - - - le: *Moi, je t'ai - me tou -*
Sem - pre t'a - mo, mio

34

molto stent.

d'Aub.

- jours, cor! toi m'ai - mes tu en - co - - - re?
 Tu, dim - mi, m'a - mi o - gno - - - ra?

pp

(prenant d'Aubigny dans ses bras, affolée)
 BELLE-ISLE (prendendo d'Aubigny nelle sue braccia)

Oui, je t'ai - - me tou - jours.
 Sì, io t'a - - mo o - gnor!

(réussissant à se relever sur un genou, puis à se mettre debout, met un doigt sur ses lèvres) (Haute par le
 (riuscendo a rialzarsi su un ginocchio, poi a reggersi in piedi, mette un dito sulle labbra) (Pieno dei

E - cou - te Est ce un
 A - scol - ta! E - gli è un

souvenir des aveux)
 ricordi d'amore)

d'Aub. son - - ge? Tu m'ap - - par - - tiens? je
 so - - gno? Ah! mi - - a tu sei? Per

d'Aub. suis pour toi le fi - an - - cé je suis l'é -
 te il fi - dan - za - to son! Lo spo - so

rall. molto (parlé)
 (parlato)

morendo pp

d'Aub. - poux qui de vant Dieu a su con - quérir ton a - mour!
 che di nanzi al ciel Po - tè con - qui - sta - re il tuo a - mor!

(Cloches)
 (Campane)

pp

(désespérée)
(disperata)

Mon bien ai - - mé. mon bien ai - mé!
A - ma - to ben, a - ma - to ben!

- touffe, veut crier et tombe à la renverse)
- la, soffoca, vuol gridare e cade riverso)

d'Aub.

(se découvrant, avec un accent de profonde douleur)
(scoprendosi, con accento di profondo dolore)

mf con molta tristezza e disperazione

RICH.

Il est mort..... sans me par - - don.
E - g'i è mor - to! e non m'ha per - - do.

Lento

R

36

- ner!
- na - to!

tutta forza
(RIDEAU)
(CALA LA TELA)